叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡车里的东西(the Thing In The Truck) 000001

2. 卡车里的东西(the Thing In The Truck) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡车里的东西(The Thing in the Truck)

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌk]
The Thing In The Truck
这 事物 在 这 卡车

卡车里的东西

[baɪ]['dærɪəs][dʒɑ:n]['greɪndʒər]
By Darius John Granger
经过 达里厄斯 约翰 格兰杰

作者：达里厄斯·约翰·格兰杰

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kju:liər][ə'baʊt][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]
There's nothing peculiar about a load of
有 没有什么 奇特 关于 一个 加载 的

一堆东西没什么奇怪的

[pə'tetoz] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['mɑ:rkɪt] — [bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] ['sʌmθɪŋ]
potatoes going to market — but we knew something
土豆 去 到 市场 — 但 我们 知道 某物

土豆要卖了——但我们知道些什么。

[wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wen] [ðə; ði] [spʌdz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] !
was wrong when the spuds suddenly came to life !
曾是 错误的 什么时候 这 土豆 突然 来了 到 生活 !

我错了，土豆们突然活了过来!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembər] -
December 1956
十二月 -

1956年12月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [pə'tetoz] .
It started with a load of potatoes .
它 开始 和 一个 加载 的 土豆 .

一切都始于一大堆土豆。

[dʒoʊ] ['lɔftəs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][ðə; ði][bɪg]['semi] - ['treɪlər] [bæk] [frʌm; frəm] [mɑːn'tɔːk] [ðæt]

Joe	Loftus	and	I	were	driving	the	big	semi	-	trailer	back	from	Montauk	that
乔	洛夫图斯	和	我	是	驾驶	这	大的	半	-	拖车	后退	从	蒙托克	那

[naɪt] ['æftər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [gɪr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

night	after	delivering	a	load	of	fishing	gear	to	one	of	the	big
夜晚	后	运送	一个	加载	的	钓鱼	齿轮	到	一	的	这	大的

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]

resorts	out	there	and	wondering	if	we'd	be	able	to	pick	up	a
度假村	出去	那里	和	好奇	如果	我们会	是	有能力的	到	挑选	向上	一个

['trʌkloʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [teɪk] [wen] [dʒoʊ] ['spɑːtɪd]

truckload	of	anything	on	the	way	back	to	increase	the	take	when	Joe	spotted
整车运输	的	任何事物	在	这	方式	后退	到	增加	这	拿	什么时候	乔	斑

[ðɪs] [saɪn] .

this	sign	.
这	符号	.

那天晚上，我和乔·洛夫图斯开着那辆大半挂车从蒙托克返回，我们刚把一车渔具送到那里的一个大型度假村。我们正琢磨着能不能在回来的路上拉一车东西来增加渔获量，这时乔看到了这个标志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændərd][hænd] - ['peɪntɪd] [rɪ'tɜːrn] [loʊd] [saɪnz] ,

It	was	one	of	those	standard	hand	-	painted	Return	Load	signs	,
它	曾是	一	的	那些	标准	手	-	绘	返回	加载	标志	,

那是一个标准的手绘回程货物标志，

[soʊ][wiː; wi] [pʊld] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] [waɪl] [dʒoʊ] [rɪ'meɪnd]

so	we	pulled	in	and	I	climbed	down	from	the	cab	while	Joe	remained
所以	我们	拉	在	和	我	攀登	向下	从	这	出租车	尽管	乔	剩余

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] ,

behind	the	wheel	,
在后面	这	车轮	,

于是我们把车停好，我从驾驶室爬了下来，而乔则继续坐在驾驶座上。

['redi] [tuː; tə][roʊl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

ready	to	roll	if	they	had	nothing	for	us	.
准备好	到	卷	如果	他们	有	没有什么	为了	我们	.

如果他们什么都没给我们，我们就准备出发。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['hevi] [blæk] [klaʊdz] .

The	sun	was	going	down	in	a	bank	of	heavy	black	clouds	.
这	太阳	曾是	去	向下	在	一个	银行	的	重的	黑色的	云	.

太阳缓缓落入厚厚的黑云之中。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	figured	it	might	rain	before	the	trip	was	over	.
我	想	它	可能	雨	前	这	旅行	曾是	超过	.

我估计旅途结束前可能会下雨。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

I	went	over	to	the	door	of	the	farm	house	and	knocked	.
我	去	超过	到	这	门	的	这	农场	房子	和	敲门	.

我走到农舍门口，敲了敲门。

['prɪti] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Pretty	soon	I	heard	footsteps	inside	and	a	man	chewing	a	mouthful	of	his
漂亮的	很快	我	听到	脚步声	里面	和	一个	男人	咀嚼	一个	一口气	的	他的

['sʌpər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

supper	opened	the	door	for	me	.
晚餐	打开	这	门	为了	我	.

很快我就听到了里面的脚步声，一个嘴里嚼着晚餐的男人为我打开了门。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['taɪərd] , [dɪ'fiːtɪd] [aɪz] .

He	needed	a	shave	and	he	had	tired	,	defeated	eyes	.
他	需要	一个	刮胡子	和	他	有	疲劳的	,	战败	眼睛	.

他胡子拉碴，眼神疲惫而沮丧。

" [wɒts] [ðə; ðiˌ][loʊd] , [frend] , " [aɪ] [sed] .

"	What's	the	load	,	friend	,	"	I	said	.
"	是什么	这	加载	,	朋友	,	"	我	说	.

“朋友，你背了什么？”我问。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiˌ][saɪn] . "

"	I	saw	the	sign	.	"
"	我	锯	这	符号	.	"

我看到了那个标志。

" [pə'tetoz] .

"	Potatoes	.
"	土豆	.

土豆。

" [hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ][praɪs] .

"	He	named	a	price	.
"	他	命名	一个	价格	.

他开出了价钱。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Well	,	"	I	said	in	surprise	.
"	出色地	,	"	我	说	在	惊喜	.

“嗯，”我惊讶地说。

" [ðæts] [tʃiːp] . "

"	That's	cheap	.	"
"	那就是	便宜的	.	"

“这很便宜。”

" [tel] [juː; jʊ][ðə; ðiˌ] [truːθ] , [bʌb] .

"	Tell	you	the	truth	,	bub	.
"	告诉	你	这	真相	,	泡泡	.

“跟你说实话，伙计。”

[ðeɪ] [gɑːt]['blæstɪd] . "

They	got	blasted	.	"
他们	得到	炸毁	.	"

他们被炸得粉身碎骨。

" ['blæstɪd] ?

"	Blasted	?
"	炸毁	?

“糟糕？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	do	you	mean	?	"
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？”

" [wel] , [naʊ] , [its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	,	now	,	it's	hard	to	say	.
"	出色地	,	现在	,	它是	难的	到	说	.

“嗯，现在很难说了。”

['sʌmθɪŋ] [fel] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ðiˌ] ['stɔːrɪdʒ] [bɑːrn] . "

Something	fell	and	hit	the	storage	barn	.	"
某物	跌倒	和	打	这	贮存	谷仓	.	"

有什么东西掉下来砸到了储藏棚。

" [fel] ? "
" Fell ? "
" 费尔 ? "

"摔倒了？"

" [fel] , [bʌb] .
" Fell , bub .
" 费尔 , 泡泡 .

"摔倒了，伙计。"

[ə; eɪ] ['bɪti] [ɪk'sploʊʒn] .
A bitty explosion .
一个 小小的 爆炸 .

一次小爆炸。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
But nothing much .
但 没有什么 很多 .

但没什么特别的。

['meɪbi] ['sev(ə)nti] [pər'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊd] [ɪz] [gʊd] .
Maybe seventy percent of the load is good .
或许 七十 百分比 的 这 加载 是 好的 .

或许70%的负荷是正常的。

[ðə; ði] [bæd] [wʌnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [sæks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
The bad ones will be in sacks in the middle .
这 坏的 一个 将要 是 在 麻袋 在 这 中间 .

坏的会被装在中间的袋子里。

[wəʊnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Won't even know it .
惯于 甚至 知道 它 .

你甚至都不会知道。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" [ðæt] ['siːz(ə)n] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" That season potatoes were going good in the wholesale markets around the
" 那 季节 土豆 是 去 好的 在 这 批发的 市场 大约 这
['sɪti] .
city .
城市 .

"那一年，城市周边批发市场的土豆卖得很好。"

[aɪ] ['fɪgjərd] [dʒoʊ] ['lɔftəs] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [klɪr] [ə; eɪ] [niːt] ['prɑːfɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['θɜːrti] [pər'sent] [ʌv; əv]
I figured Joe Loftus and I could clear a neat profit even if thirty percent of
我 想 乔 洛夫图斯 和 我 可以 清除 一个 整洁的 利润 甚至 如果 三十 百分比 的
[ðə; ði] [loʊd] [wʌz; wəz] [weɪst] .
the load was waste .
这 加载 曾是 浪费 .

我估计即使有百分之三十的货物是废品，我和乔·洛夫图斯也能从中赚取一笔可观的利润。

[soʊ] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːl] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [juːst] [ðə; ði] ['mʌslz]
So I agreed to the deal and for the next hour or so used the muscles
所以 我 同意 到 这 交易 和 为了 这 下一个 小时 或者 所以 用过的 这 肌肉
[ʌv; əv] [maɪ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒoʊ] ,
of my back along with Joe ,
的 我的 后退 沿着 和 乔 ,

于是我同意了这笔交易，并在接下来的一个小时左右的时间里和乔一起用背部肌肉支撑着身体。

[ðə; ði]['fɑːrmər] ,
the **farmer** **,**
这 农民 ,

农夫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [tuː] [groʊn] [bɔɪz] [tuː; tə][loʊd][ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **the** **farmer's** **two** **grown** **boys** **to** **load** **the** **sacks** **of** **potatoes** **into** **the**
和 这 农民的 二 生长 男孩们 到 加载 这 麻袋 的 土豆 进入 这
['empti] [væn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪg]['semi] - ['treɪlər] .
empty **van** **of** **our** **big** **semi** **-** **trailer** **.**
空的 货车 的 我们的 大的 半 - 拖车 .

还有农夫的两个成年儿子，负责把一袋袋土豆装进我们大型半挂车的空货车里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [geɪv] [ˌjuː 'es] [iːtʃ]
When **he** **had** **finished** **I** **paid** **off** **the** **farmer** **and** **his** **wife** **gave** **us** **each**
什么时候 他 有 完成的 我 有薪酬的 离开 这 农民 和 他的 妻子 给予 我们 每个
[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
a **cup** **of** **coffee** **.**
一个 杯子 的 咖啡 .

他做完后，我付了钱给农夫，他妻子给我们每人倒了一杯咖啡。

[ðen] [dʒoʊ][ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][wiː; wi] [roʊld] .
Then **Joe** **and** **I** **climbed** **into** **the** **cab** **and** **we** **rolled** **.**
然后 乔 和 我 攀登 进入 这 出租车 和 我们 滚动 .

然后乔和我爬进驾驶室，车子就开动了。

" [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Hear** **something** **?**
" 听到 某物 ?

“听到什么了吗？”

" [dʒoʊ] [æskt] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .
" **Joe** **asked** **about** **half** **an** **hour** **later** **.**
" 乔 问 关于 一半 一个 小时 之后 .

大约半小时后，乔问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ] [ðen] [ænd; ənd]['træfɪk][ɑːn][ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [laɪt] .
It **was** **dark** **by** **then** **and** **traffic** **on** **the** **Montauk** **Highway** **was** **light** **.**
它 曾是 黑暗的 经过 然后 和 交通 在 这 蒙托克 公路 曾是 光 .

那时天色已黑，蒙托克公路上的车辆很少。

" [pə'teɪtoʊ] [sæks] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd] , " [aɪ] [sed] .
" **Potato** **sacks** **shifting** **around** **,** **"** **I** **said** **.**
" 土豆 麻袋 转变 大约 , " 我 说 .

“土豆袋在移动，”我说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [pæk] - [ɪm] [tuː] [gʊd] , [aɪ] [ges] .
" **We** **didn't** **pack** **'** **em** **too** **good** **,** **I** **guess** **.**
" 我们 没有 盒 - 呃 也 好的 , 我 猜测 .

“看来我们打包得不太好。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [ə'gen] .
" **The** **noise** **came** **again** **.**
" 这 噪音 来了 再次 .

噪音再次响起。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['riːəli] [saʊnd] [laɪk] [sæks] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][væn] .
Maybe **it** **didn't** **really** **sound** **like** **sacks** **shifting** **around** **in** **the** **van** **.**
或许 它 没有 真的 声音 喜欢 麻袋 转变 大约 在 这 货车 .

也许听起来并不像是货车里麻袋晃动的声音。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [hoʊm] .
I was in a hurry to get home .
我 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 家 .

我急着回家。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
It had been a long day .
它 有 到过 一个 长的 天 .

真是漫长的一天。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .
I was driving .
我 曾是 驾驶 .

我当时正在开车。

[dʒoʊ] [skwɜ:md] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][bʌt; bət]
Joe squirmed around and peered through the rear window of the cab but
乔 扭动着身子 大约 和 窥视 通过 这 后部 窗户 的 这 出租车 但
[kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
could see nothing .
可以 看 没有什么 .

乔扭动着身子，透过驾驶室的后窗向外张望，但什么也看不见。

" [stɑ:p][ðə; ði] [trʌk] , " [hi:; hi] [sed] .
" Stop the truck , " he said .
" 停止 这 卡车 , " 他 说 .

“停车，”他说。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" - [kɔ:z] [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [nɔɪz] .
" ' Cause I don't like that noise .
" - 原因 我 不 喜欢 那 噪音 .

因为我不喜欢那种噪音。

['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [bæk] [ðer; ðər] . "
Something's going on back there . "
某样东西 去 在 后退 那里 . "

那边好像出事了。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , ['grɪnɪŋ] , " ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:rmɚz] [ə; eɪ] ['ʃru:di] .
" Sure , " I said , grinning , " our farmer's a shrewdie .
" 当然 , " 我 说 , 咧嘴笑 , " 我们的 农民的 一个 精明的 .

“当然，”我笑着说，“我们的农夫是个精明的人。”

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['i:tɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [pə'tetoz] . "
His boys are back there and they're eating up all the potatoes . "
他的 男孩们 是 后退 那里 和 它们是 吃 向上全部 这 土豆 . "

他的孩子们在后面，把土豆都吃光了。

" ['veri] ['fʌni] .
" Very funny .
" 非常 有趣的 .

“很搞笑。

[dʒʌst][stɑ:p][ðə; ði] [dæm] [trʌk] .
Just stop the damn truck .
只是 停止 这 该死 卡车 .

赶紧把那辆该死的卡车停下。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊz] [feɪs] .
" I turned my head and looked at Joe's face .
" 我 转向 我的 头 和 看起来 在 乔的 脸 .

我转过头，看了看乔的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skerd] .
He was scared .
他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

['meɪbi] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt] .
Maybe he had one of those premonitions you read about .
或许 他 有 一 的 那些 预感 你 读 关于 .

也许他有那种你在书里读到过的预感。

[aɪ] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['waidnd] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][bɪg]
I shrugged and found a widened stretch of road shoulder and pulled the big
我 耸了耸肩 和 成立 一个 扩大 拉紧 的 路 肩膀 和 拉 这 大的
['semi][ʌp] .
semi up .
半 向上 .

我耸了耸肩，找到一段较宽的路肩，把那辆大型半挂车停了下来。

[dʒoʊ] [hɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [bæk] .
Joe hopped out of the cab and went around back .
乔 跳跃 出去 的 这 出租车 和 去 大约 后退 .

乔跳下驾驶室，绕到车后。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:z] [swɪŋ] ['oʊpən] .
After a while I heard the rear doors swing open .
后 一个 尽管 我 听到 这 后部 门 摇摆 打开 .

过了一会儿，我听到后车门打开的声音。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒoʊ] [keɪm] [bæk] .
Then they closed again and Joe came back .
然后 他们 关闭 再次 和 乔 来了 后退 .

然后他们又关门了，乔回来了。

[aɪ]['hædnt] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['stɑ:mpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn][ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
I hadn't heard him stomping around inside the van or anything .
我 之前没有 听到 他 跺脚 大约 里面 这 货车 或者 任何事物 .

我没听到他在面包车里走来走去之类的动静。

" [sæks] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [aɪ] [sed] ?
" Sacks shifting around like I said ?
" 萨克斯 转变 大约 喜欢 我 说 ?

“就像我说的那样，麻袋在四处移动？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['dʒoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dæʃ] [laɪt] .
Joe's face was white in the dash light .
乔的 脸 曾是 白色的 在 这 短跑 光 .

仪表盘的灯光照在乔的脸上，显得脸色苍白。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Harry** **,** **"** **he** **said** **.**
" 哈里 , " 他 说 .

“哈利，”他说。

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .
That's **my** **name** **.**
那就是 我的 姓名 .

那是我的名字。

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

" ['hæri] , [wiː; wi][wʌz; wəz] [trikt] . "
" **Harry** **,** **we** **was** **tricked** **.** **"**
" 哈里 , 我们 曾是 被骗了 . "

“哈利，我们被骗了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [trikt] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **tricked** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 被骗了 ?

“你说什么？被骗了？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .
" **I** **was** **getting** **a** **little** **annoyed** **with** **Joe** **.**
" 我 曾是 获得 一个 小的 恼怒 和 乔 .

“我当时有点被乔惹恼了。”

[hiː; hi] [stʊd] [hæf][ɪn][ænd; ənd][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
He **stood** **half** **in** **and** **half** **out** **of** **the** **cab** **.**
他 站立 一半 在 和 一半 出去 的 这 出租车 .

他半个身子站在驾驶室里，半个身子站在驾驶室外。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] ['muːvɪŋ] .
I **wanted** **to** **get** **moving** **.**
我 通缉 到 得到 移动 .

我想赶紧行动起来。

" [eint] [noʊ] [pə'tetoz] , " [dʒoʊ] [sed] .
" **Ain't** **no** **potatoes** **,** **"** **Joe** **said** **.**
" 不是 不 土豆 , " 乔 说 .

“没有土豆，”乔说。

" [noʊ] [pə'tetoz] ?
" **No** **potatoes** **?**
" 不 土豆 ?

没有土豆吗?

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **the** **hell** **are** **you** **talking** **about** **?**
什么 这 地狱 是 你 说 关于 ?

你到底在说什么?

[wiː; wi] ['loʊdɪd] [ðoʊz] [spʌdz] [ɑːr'selvz] . "
We **loaded** **those** **spuds** **ourselves** **.** **"**
我们 已加载 那些 土豆 我们自己 . "

那些土豆是我们自己装车的。

" [eint] [noʊ] [pə'tetoz] , " [dʒoʊ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [vɔɪs] .
" Ain't no potatoes , " Joe repeated in a funny voice .
" 不是 不 土豆 , " 乔 重复 在 一个 有趣的 嗓音 .

"没有土豆，"乔用滑稽的声音重复道。

" ['hæri] , ['lɪs(ə)n] .
" Harry , listen .
" 哈里 , 听 .

"哈利，听着。"

[lets] [dʒʌst] [li:v] [ðə; ði][loʊd][ænd; ənd] [trʌk] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [hel] [aʊt]
Let's just leave the load and truck and everything and get the hell out
我们来吧 只是 离开 这 加载 和 卡车 和 一切 和 得到 这 地狱 出去
[ʌv; əv] [hɪr] .
of here .
的 这里 .

咱们把货物、卡车还有所有东西都扔下，赶紧离开这个鬼地方。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snɔ:tid] ,
" I looked at him and snorted ,
" 我 看起来 在 他 和 哼了一声 ,

我看了他一眼，嗤之以鼻。

[ðen] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ɑ:n][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [bæk] .
then swung out of the cab on my side and went around back .
然后 摇摆 出去 的 这 出租车 在 我的 边 和 去 大约 后退 .

然后他从我这边的驾驶室里跳出来，绕到车后。

[aɪ][ʌn'dɪd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] - [bɑ:r][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [tʌŋ] [daʊn] [soʊ][aɪ]
I undid the chain and the door - bar and pulled the tongue down so I
我 撤销 这 链 和 这 门 - 酒吧 和 拉 这 舌头 向下 所以 我
[kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [rɪr] [dɔ:z] .
could open the rear doors .
可以 打开 这 后部 门 .

我解开了链条和门杆，把牵引杆拉下来，这样我就可以打开后门了。

[ðen] [aɪ] [swʌŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][væn][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
Then I swung up into the van in the darkness .
然后 我 摇摆 向上 进入 这 货车 在 这 黑暗 .

然后我在黑暗中跳进了面包车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɪn][ðer; ðər] .
There was a smell in there .
那里 曾是 一个 闻 在 那里 .

里面有一股味道。

[nɑ:t][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [smel] .
Not a potato smell .
不是 一个 土豆 闻 .

没有土豆味。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [stɪl] [kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
To this day I still can't say what it was .
到 这 天 我 仍然 不能 说 什么 它 曾是 .

直到今天，我仍然无法说出那到底是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [smel] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk]
But it was a funny smell and it made the short hairs on the back
但 它 曾是 一个 有趣的 闻 和 它 制成 这 短的 头发 在 这 后退
[ʌv; əv][maɪ] [nek] [fi:l] [ɔ:l][koʊld][ænd; ənd] ['prɪkli] - [laɪk] .
of my neck feel all cold and prickly - like .
的 我的 脖子 感觉 全部 寒冷的 和 带刺的 - 喜欢 .

但那味道很奇怪，闻到后脖子后面的短汗都觉得冰凉刺痒。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [swɔːr] .

I	lit	a	match	and	swore	.
我	点燃	一个	匹配	和	发誓	.

我点燃一根火柴，咒骂起来。

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Joe	was	right	.
乔	曾是	正确的	.

乔是对的。

[ðer; ðər] [dʒʌst] [wəːnt, weənt] ['eni] [pə'tetoz] , [aɪ] [dəunt] [ker] [huː] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] .

There	just	weren't	any	potatoes	,	I	don't	care	who	loaded	them	.
那里	只是	不是	任何	土豆	,	我	不	关心	WHO	已加载	他们	.

根本没有土豆，我不在乎是谁装的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .

But	there	was	something	back	there	.
但	那里	曾是	某物	后退	那里	.

但那段历史还未完待续。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒeli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

Call	it	jelly	,	if	you	want	.
称呼	它	果冻	,	如果	你	想	.

如果你愿意，可以叫它果冻。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

I	saw	it
我	锯	它

我看到了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['betər] .

and	I	can't	do	better	.
和	我	不能	做	更好的	.

我已经尽力了。

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒeli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] .

two	or	three	tons	of	quivering	jelly	filling	up	the	center	of	the	floor	of	the	van	.
二	或者	三	吨	的	颤抖	果冻	填充	向上	这	中心	的	这	地面	的	这	货车	.

两三吨颤抖的果冻状物质填满了货车地板的中央。

[dʒoʊ] [kɔːld] : " [wel] ?

Joe	called	:	"	Well	?
乔	称为	:	"	出色地	?

乔打电话来说："怎么样？"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	I	was	carrying	a	lighted	match	into	the	van	with	me	.
"	我	曾是	携带	一个	照明	匹配	进入	这	货车	和	我	.

"我当时带着一根点燃的火柴上了车。"

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

It	burned	my	fingers	.
它	烧伤	我的	手指	.

我的手指被烫伤了。

[aɪ] [lɪt] [ə'nʌðər] [wʌn][ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['dʒeli] .

I	lit	another	one	and	slowly	approached	the	jelly	.
我	点燃	其他	一	和	缓慢地	接近	这	果冻	.

我点燃了另一支烟，慢慢走向果冻。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kʌlər] ,

It	didn't	seem	to	have	any	color	,
它	没有	似乎	到	有	任何	颜色	,

它似乎没有任何颜色。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [mætʃ] .

so	it	took	on	the	orange	glowing	color	of	the	flaming	match	.
所以	它	采取	在	这	橙子	发光	颜色	的	这	炽盛	匹配	.

于是它就呈现出燃烧的火柴那种橙色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [pʌlst] .

It	pulsed	.
它	脉冲	.

它脉动着。

[aɪ] [went] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [stɑːpt] .

I	went	near	it	,	then	stopped	.
我	去	靠近	它	,	然后	停止	.

我走近它，然后停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'tetoz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] , ['æftər][ɔːl] .

There	were	still	a	few	potatoes	on	the	floor	of	the	van	,	after	all	.
那里	是	仍然	一个	很少	土豆	在	这	地面	的	这	货车	,	后	全部	.

面包车地板上最终还是剩下了一些土豆。

[aɪ] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði]['dʒeli] [roʊld] ['slʌgɪʃli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

I	stood	by	while	the	jelly	rolled	sluggishly	toward	them	.
我	站立	经过	尽管	这	果冻	滚动	迟缓地	朝向	他们	.

我站在一旁，看着果冻缓缓地滚向他们。

[ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] .

The	potatoes	were	enveloped	.
这	土豆	是	被包裹	.

土豆被包裹起来了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [pə'tetoz] .

In	a	minute	there	weren't	any	potatoes	.
在	一个	分钟	那里	不是	任何	土豆	.

没过多久，土豆就没了。

[ðen] [ðə; ði]['dʒeli] - [θɪŋ] [stɑːpt] ['kwɪvərɪŋ] .

Then	the	jelly	-	thing	stopped	quivering	.
然后	这	果冻	-	事物	停止	颤抖	.

然后，那团胶状物停止了颤动。

[aɪ] [keɪm] [kloʊz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] .

I	came	close	and	touched	it	gingerly	with	one	finger	.
我	来了	关闭	和	感动	它	小心翼翼地	和	一	手指	.

我走近它，小心翼翼地用一根手指碰了碰它。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] .

It	burned	.
它	烧伤	.

它烧毁了。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ][hænd] .

I	withdrew	my	hand	.
我	退出	我的	手	.

我缩回了手。

" ['hæri] ?
" Harry ?
" 哈里 ?

"哈利？"

" [dʒoʊ] [kɔːld] .
" Joe called .
" 乔 称为 .

乔打来了电话。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [glæs] ['breɪkɪŋ] .
Just then I heard the sound of glass breaking .
只是 然后 我 听到 这 声音 的 玻璃 打破 .

就在这时，我听到了玻璃破碎的声音。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeli][hæd; həd] ['blʌbəd] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][vænz] [smɔːl] [frʌnt] ['wɪndoʊ]
A section of the jelly had blubbered over against the van's small front window
一个 部分 的 这 果冻 有 呜咽 超过 反对 这 面包车 小的 正面 窗户
, ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
, smashing it .
, 粉碎 它 .

一部分果冻溅到了面包车的小前窗上，把窗户撞碎了。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][sɔːft]['dʒeli] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] .
I didn't think a soft jelly would have the strength .
我 没有 思考 一个 柔软的 果冻 会 有 这 力量 .

我没想到软果冻会有那么强的强度。

" ['hæri] !
" Harry !
" 哈里 !

"哈利！"

" [dʒoʊ] ['ʃaʊtɪd] .
" Joe shouted .
" 乔 喊叫 .

乔喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fɪr] .
It was like a shout of animal fear .
它 曾是 喜欢 一个 喊 的 动物 害怕 .

那声音就像动物恐惧的嘶吼。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɔːr] [glæs] ['breɪkɪŋ] .
I heard the sound of more glass breaking .
我 听到 这 声音 的 更多的 玻璃 打破 .

我听到更多玻璃破碎的声音。

[ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [aɪ] [θɔːt] .
The rear window of the cab , I thought .
这 后部 窗户 的 这 出租车 , 我 想法 .

我想，那是驾驶室的后窗。

[aɪ] [hɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪr] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd][sped] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] .
I hopped over the rear tongue of the van and sped around to the cab .
我 跳跃 超过 这 后部 舌头 的 这 货车 和 加速 大约 到 这 出租车 .

我跳过货车的后部拖车，迅速绕到驾驶室。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Joe was sitting there , smoking a cigarette .
乔 曾是 坐着 那里 , 吸烟 一个 卷烟 .

乔坐在那里，抽着烟。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I** **asked** **him** **.**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" **What** **happened** **?** **"**
" 什么 发生 ? "

"发生了什么? "

" ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nothing's** **the** **matter** **,** **"** **he** **said** **.**
" 没什么。 这 事情 , " 他 说 .

"没事,"他说。

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:r] [wɑ:nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [draɪv] ? "
" **You** **want** **to** **drive** **or** **want** **me** **to** **drive** **?** **"**
" 你 想 到 驾驶 或者 想 我 到 驾驶 ? "

"你想开车还是想让我开车? "

" [ju:; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] [jeld] . "
" **You** **just** **now** **yelled** **.** **"**
" 你 只是 现在 大喊 . "

你刚才大喊大叫了。

" [ˌem 'i:] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

"我?

[ju:; jʊ] [ʃʊr] [aɪ] [jeld] , ['hæri] ?
You **sure** **I** **yelled** **,** **Harry** **?**
你 当然 我 大喊 , 哈里 ?

哈利，你确定我喊叫了吗?

" [ə; eɪ] [kɑ:r] [sped] [baɪ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪts] ['hedlaɪt] [bi:mz] .
" **A** **car** **sped** **by** **,** **following** **its** **headlight** **beams** **.**
" 一个 车 加速 经过 , 下列的 它是 前大灯 光束 .

一辆车疾驰而过，循着车灯光束而去。

" ['wɪnˌdoʊz] [broʊk] , " [aɪ] [sed] .
" **Window's** **broke** **,** **"** **I** **said** **.**
" 视窗 打破 , " 我 说 .

"窗户坏了,"我说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **Is** **it** **?**
" 是 它 ?

是吗?

" [dʒoʊ] ['lɔftəs] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪld] [sər'praɪz] .
" **Joe** **Loftus** **asked** **me** **in** **mild** **surprise** **.**
" 乔 洛夫图斯 问 我 在 温和的 惊喜 .

乔·洛夫图斯略带惊讶地问我。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **Is** **it** **now** **?**
" 是 它 现在 ?

现在吗?

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðoʊz] [pə'tetoz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

That's what you get for trying to shift those potatoes around in the middle of

那就是 什么 你 得到 为了 尝试 到 转移 那些 土豆 大约 在 这 中间 的

[ðə; ði] [trɪp] . "

the trip . "

这 旅行 . "

这就是你在旅途中试图挪动那些土豆的下场。

" [pə'tetoz] !

" Potatoes !

" 土豆 !

“土豆！”

" [aɪ] [jeld] .

" I yelled .

" 我 大喊 .

我大喊道。

" [hel] , [jeə] .

" Hell , yeah .

" 地狱 , 是的 .

“当然。”

[pə'tetoz] .

Potatoes .

土豆 .

土豆。

[heɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "

Hey , what's the matter with you , anyhow ? "

嘿 , 是什么 这 事情 和 你 , 无论如何 ? "

嘿，你到底怎么了？

" [pə'tetoz] , " [aɪ] [sed] .

" Potatoes , " I said .

" 土豆 , " 我 说 .

“土豆，”我说。

" [ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

" All right , so go take a look .

" 全部 正确的 , 所以 去 拿 一个 看 .

“好的，去看看吧。”

" [dʒoʊ] [skauld] [bʌt; bət] [went] .

" Joe scowled but went .

" 乔 皱着眉头 但 去 .

乔皱着眉头去了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [dɔːz] [slæmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['biːɪŋ]

In a little while I heard the tongue and doors slamming and the chain being

在 一个 小的 尽管 我 听到 这 舌头 和 门 猛击 和 这 链 存在

['drægd] [ə'krɔːs] .

dragged across .

拖拽 穿过 .

过了一会儿，我听到舌头和门砰砰作响，还有铁链拖拽的声音。

[dʒoʊ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fʌni] [lʊk] .

Joe came back and gave me a long funny look .

乔 来了 后退 和 给予 我 一个 长的 有趣的 看 .

乔回来后，给了我一个意味深长的眼神。

" [jeə] , [pə'tetoz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yeah , potatoes , " he said .
" 是的 , 土豆 , " 他 说 .

"是啊，土豆，"他说。

[aɪ] ['dɪdnt] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
I didn't push it .
我 没有 推 它 .

我没有强求。

[wi:d] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tə'deɪ] .
We'd been on the road a long time today .
我们会 到过 在 这 路 一个 长的 时间 今天 .

今天我们已经在路上走了很久了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][roʊd][kæn; kən][get][tu:; tə][ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] .
Sometimes the road can get to you like that .
有时 这 路 能 得到 到 你 喜欢 那 .

有时候，生活就是这样，会让人感到疲惫不堪。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['haɪweɪ] ['hɪpnətɪzəm] .
Maybe you read something about highway hypnotism .
或许 你 读 某物 关于 公路 催眠术 .

也许你读过一些关于公路催眠术的文章。

[ɪf] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] [roʊd] [laɪk][ðə; ði] [mɑ:n'tɔ:k] ['haɪweɪ] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
If you're driving too long on a good road like the Montauk Highway or one of the
['θru:weɪ] ,
throughways ,
通道 ,

如果你在像蒙托克公路或某条主要干道这样的好路上行驶时间过长，

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:nt] [ðer; ðər][ɔ:r][dəunt] [si:] [θɪŋz] [wɪtʃ]
after a while you get to see things which aren't there or don't see things which
[ɑ:r; ər][ðer; ðər] .
are there .
是 那里 .

过一段时间后，你可能会看到一些实际上并不存在的东西，或者看不到一些实际上存在的东西。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['plenti] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][ˌem 'i:] [tə'naɪt] [ɪf] [aɪ]
It can be plenty trouble but it wasn't going to hurt me tonight if I
[ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [loʊd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [pə'tetoz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][glɑ:b][ʌv; əv]['dʒeli] .
imagined a return load of Long Island potatoes was a big glob of jelly .
想象 一个 返回 加载 的 长的 岛 土豆 曾是 一个 大的 全球 的 果冻 .

这可能会带来很多麻烦，但如果我今晚想象一车运回的长岛土豆是一大团果冻，那也不会对我造成什么伤害。

[aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] .
I scratched my head .
我 刮痕 我的 头 .

我挠了挠头。

" ['haɪˌweɪz] [gɑ:t][ju:; jʊ] , [hʌ] ?
" Highway's got you , huh ?
" 高速公路的 得到 你 , 嗯 ?

"高速公路把你困住了，是吗？"

" [dʒoʊ] [sed] .
" Joe said .
" 乔 说 .

乔说道。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

He	knew	the	symptoms	.
他	知道	这	症状	.

他了解这些症状。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['hæri] ?

"	Tell	you	what	,	Harry	?
"	告诉	你	什么	,	哈里	?

“告诉你吧，哈利？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ?

Why	don't	you	sleep	it	off	?
为什么	不	你	睡觉	它	离开	?

为什么不睡一觉把它醒过来呢?

[aɪ] [fiːl] ['prɪti] [gʊd] .

I	feel	pretty	good	.
我	感觉	漂亮的	好的	.

我感觉还不错。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .

I	can	take	her	in	.
我	能	拿	她	在	.

我可以收留她。

" [aɪ] [θæŋkt] [dʒoʊ][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][slæb] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

"	I	thanked	Joe	and	climbed	up	on	the	slab	bunk	in	the	rear	of	the	cab	.
"	我	谢谢	乔	和	攀登	向上	在	这	板	假寐	在	这	后部	的	这	出租车	.

我向乔道谢后，爬上了驾驶室后部的平板卧铺。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [bæk] [ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .

The	window	was	broken	back	there	,	all	right	.
这	窗户	曾是	破碎的	后退	那里	,	全部	正确的	.

后面的窗户确实碎了。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['ɑːrgjuː][ə'baʊt] [ðæt] .

You	couldn't	argue	about	that	.
你	不能	争论	关于	那	.

这一点你无话可说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][væn] ,

But	it	was	too	dark	to	see	into	the	van	,
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	进入	这	货车	,

但是天太黑了，看不清面包车里面。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][væn] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['ʃætərd] .

except	that	I	could	see	the	van	window	was	likewise	shattered	.
除了	那	我	可以	看	这	货车	窗户	曾是	同样地	破碎	.

但我可以看到面包车的车窗也碎了。

[aɪ] ['drɪftɪd] [ɔːf] ['sliːpɪli] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

I	drifted	off	sleepily	,	not	thinking	about	it	much	.
我	漂移	离开	昏昏欲睡地	,	不是	思维	关于	它	很多	.

我昏昏欲睡地睡着了，没怎么想这件事。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

Joe	was	a	good	driver	,	one	of	the	best	.
乔	曾是	一个	好的	司机	,	一	的	这	最好的	.

乔是个好司机，是最好的司机之一。

['meɪbi] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [wiːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Maybe	when	I	opened	my	eyes	we'd	be	in	the	city	,
或许	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我们会	是	在	这	城市	,

也许当我睁开眼睛的时候，我们已经身处城市之中了。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['hoʊlseɪl] [prə'duːs] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] . . . .

heading	for	one	of	the	big	wholesale	produce	markets	. . . .
标题	为了	一	的	这	大的	批发的	生产	市场	. . . .

前往一家大型农产品批发市场.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [wen] [aɪ][ə'woʊk] .

It	was	raining	when	I	awoke	.
它	曾是	下雨	什么时候	我	醒来	.

我醒来时正在下雨。

['θʌndər] [roʊld] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ænd; ənd] [ðen] [splɪt] [laɪk][ə; eɪ][paɪn] [bɔːrd] [ˌoʊvər'hed] .

Thunder	rolled	and	rumbled	and	then	split	like	a	pine	board	overhead	.
雷	滚动	和	隆隆声	和	然后	分裂	喜欢	一个	松树	木板	开销	.

雷声隆隆作响，然后像松木板一样在头顶裂开。

['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Lightning	was	stabbing	at	the	sky	.
闪电	曾是	刺	在	这	天空	.

闪电划破夜空。

" [dʒoʊ] ? " [aɪ] [sed] , ['sliːpɪli] .

"	Joe	?	"	I	said	,	sleepily	.
"	乔	?	"	我	说	,	昏昏欲睡地	.

“乔？”我睡眼惺忪地问道。

[hiː; hi] [grʌntid] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['ænsər] .

He	grunted	a	wordless	answer	.
他	哼哼	一个	无言	回答	.

他咕哝了一声，算是无声的回答。

" [wiː; wi] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [jet] ? "

"	We	near	the	city	yet	?	"
"	我们	靠近	这	城市	然而	?	"

我们快到市区了吗?

" [juː; jʊ]['oʊnli] [slept] ['meɪbi] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [tʃʌm] .

"	You	only	slept	maybe	half	an	hour	,	chum	.
"	你	仅有的	睡着了	或许	一半	一个	小时	,	密友	.

“伙计，你可能只睡了半个小时。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kætʃ] [ə'nʌðər] ['fɔːrti] ?

Why	don't	you	catch	another	forty	?
为什么	不	你	抓住	其他	四十	?

你为什么不再抓一只四十只呢?

" [aɪ] [sed] : " [ðæts] ['riːəl] [waɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pæl] .

"	I	said	:	"	That's	real	white	of	you	,	pal	.
"	我	说	:	"	那就是	真实的	白色的	的	你	,	朋友	.

我说：“你真是个白人，伙计。”

" [dʒoʊ] [grʌntid] [ə'gen] .

"	Joe	grunted	again	.
"	乔	哼哼	再次	.

乔又哼了一声。

[ðə; ði] [trʌk] [lɜːtʃ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɜːrn] .

The	truck	lurched	around	a	turn	.
这	卡车	踉跄了一下	大约	一个	转动	.

卡车转弯时颠簸了一下。

[ðə; ði][reɪn] [biːt] [daʊn] .

The	rain	beat	down	.
这	雨	打	向下	.

大雨倾盆而下。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [pæst]['dʒoʊz] [hed] .
I opened my eyes and looked down past Joe's head .
我 打开 我的 眼睛 和 看起来 向下 过去的 乔的 头 .

我睁开眼睛，低头越过乔的头往下看。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] .
Just then a flash of lightning lit up the night .
只是 然后 一个 闪光 的 闪电 点燃向上 这 夜晚 .

就在这时，一道闪电划破夜空。

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tu:] - [leɪn] ['æsfɔ:lt] [roʊd][ænd; ənd] ['stʌntɪd] [skrʌb] [paɪn]
I caught a glimpse of a narrow two - lane asphalt road and stunted scrub pine
我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 狭窄的 二 - 车道 沥青 路 和 发育不良 擦洗 松树
['groʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]['sændi] [graʊnd] .
growing in what looked like sandy ground .
生长 在 什么 看起来 喜欢 沙 地面 .

我瞥见了一条狭窄的双车道沥青路，以及生长在看似沙质地面上的矮小灌木松树。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðɪs] ['iznt][ðə; ði] [mɑ:n'tɔ:k] ['haɪweɪ] .
" This isn't the Montauk Highway .
" 这 不是 这 蒙托克 公路 .

“这不是蒙托克公路。”

[ðɪs] ['iznt][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .
This isn't the way back .
这 不是 这 方式 后退 .

这不是回头路。

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ? "
What's going on ? "
是什么 去 在 ? "

这是怎么回事？ ”

" [dʒʌst][get][sʌm; səm] [sli:p] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Just get some sleep , will you ?
" 只是 得到 一些 睡觉 , 将要 你 ?

“你就睡一会儿好吗？ ”

" [dʒoʊ] [sed] .
" Joe said .
" 乔 说 .

乔说道。

" ['di:tʊr] [bæk] [ðer; ðər] . "
" Detour back there . "
" 車輛改道 后退 那里 . "

“绕道回去。”

" ['wɔznt] ['eni] ['di:tʊr] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] . "
" Wasn't any detour when we came out . "
" 不是 任何 車輛改道 什么时候 我们 来了 出去 . "

“我们出来的时候没有绕任何路。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['diːtʊr] [naʊ] .
" **Well , there's a detour now .**
" 出色地 , 有 一个 車輛改道 现在 .

"嗯，现在得绕路了。"

" [aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] .
" **I was wide awake .**
" 我 曾是 宽的 醒 .

我当时完全清醒。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [dʒoʊ] ['saʊndɪd] .
I didn't like the way Joe sounded .
我 没有 喜欢 这 方式 乔 听起来 .

我不喜欢乔的声音。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" **Listen , " I said .**
" 听 , " 我 说 .

"听着，"我说。

" [ðə; ði] ['roʊdz] [faɪn] .
" **The road's fine .**
" 这 道路的 美好的 .

"路况很好。"

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] .
There wasn't anything wrong with the road .
那里 不是 任何事物 错误的 和 这 路 .

道路没有任何问题。

[soʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['diːtʊr] ? "
So why the detour ? "
所以 为什么 这 車輛改道 ? "

那么，为什么要绕路呢?

" [flæʃ] [flʌd] , [aɪ] [ges] . "
" **Flash flood , I guess . "**
" 闪光 洪水 , 我 猜测 . "

"我猜是突发洪水。"

" [its] ['reɪnɪŋ] .
" **It's raining .**
" 它是 下雨 .

"下雨了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['reɪnɪŋ] [ðæt] [hɑːrd] . "
But it hasn't been raining that long and it isn't raining that hard . "
但 它 还没有 到过 下雨 那 长的 和 它 不是 下雨 那 难的 . "

但是雨下得不算久，雨势也不算大。

" [soʊ][aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['haɪweɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [dʒoʊ] [sed] .
" **So I'm not the highway commission , " Joe said .**
" 所以 我是 不是 这 公路 委员会 , " 乔 说 .

"所以我不是公路委员会，"乔说。

" [naʊ] [get][sʌm; səm] [sliːp] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Now get some sleep , will you ?**
" 现在 得到 一些 睡觉 , 将要 你 ?

"现在该睡觉了，好吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wʌt] [aɪd] [θɔːt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tetoz] .
" **It was this on top of what I'd thought had happened to the potatoes .**
" 它 曾是 这 在 顶部 的 什么 ID 想法 有 发生 到 这 土豆 .

"这还不是我之前以为土豆已经发生的事情。"

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] , [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] .

Something	**was**	**up**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**.**
某物	曾是	向上	,	我	没有	知道	什么	.

感觉出了什么事，但我不知道是什么事。

['fʌni] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['dʌznt] [get][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

Funny	**how**	**sometimes**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**doesn't**	**get**	**to**	**you**	**at**	**first**	**.**
有趣的	如何	有时	一个	事物	喜欢	那	不	得到	到	你	在	第一的	.

有趣的是，有时候这种事一开始并不会对你造成影响。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] ?

What	**had**	**the**	**farmer**	**said**	**?**
什么	有	这	农民	说	?

农夫说了什么?

['sʌmθɪŋ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv] [pə'tetoz] .

Something	**fell**	**on**	**his**	**load**	**of**	**potatoes**	**.**
某物	跌倒	在	他的	加载	的	土豆	.

有什么东西掉到了他的土豆堆上了。

[fel] ?

Fell	**?**
费尔	?

摔倒了?

[aɪ] [θɔːt] [naʊ] .

I	**thought**	**now**	**.**
我	想法	现在	.

我当时想。

[frʌm; frəm] [wer] ?

From	**where**	**?**
从	在哪里	?

从哪里?

[ænd; ənd]['hædnt][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] ?

And	**hadn't**	**he**	**said**	**something**	**about**	**a**	**little**	**explosion**	**?**
和	之前没有	他	说	某物	关于	一个	小的	爆炸	?

他不是说过会发生小爆炸吗?

[ten] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [θɔːt] .

Ten	**hours**	**on**	**the**	**road**	**,**	**I**	**thought**	**.**
十	小时	在	这	路	,	我	想法	.

我想，已经在路上待了十个小时了。

[ten] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɔːr] [wiːd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] .

Ten	**hours**	**on**	**the**	**road**	**or**	**we'd**	**have**	**asked**	**him**	**sure**	**.**
十	小时	在	这	路	或者	我们会	有	问	他	当然	.

十个小时的车程，否则我们早就问他了。

" [heɪ] , [dʒoʊ] , " [aɪ] [kɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] .

"	**Hey**	**,**	**Joe**	**,**	**"**	**I**	**called**	**down**	**from**	**the**	**bunk**	**.**
"	嘿	,	乔	,	"	我	称为	向下	从	这	假寐	.

"嘿，乔，"我从铺位上喊道。

" [wen] [duː][wiː; wi][kʌt] [bæk] [west] ? "

"	**When**	**do**	**we**	**cut**	**back**	**West**	**?**	**"**
"	什么时候	做	我们	切	后退	西方	?	"

我们何时削减西部地区的开支?

" [suːn] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊd] .

"	**Soon**	**as**	**there's**	**a**	**road**	**.**
"	很快	作为	有	一个	路	.

"只要有路就行了。"

" [bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ]['krɔːsroʊdz] [flæʃt] [baɪ] , ['dɪmli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['laɪtnɪŋ] .

"	But	soon	a	crossroad	flashed	by	,	dimly	seen	by	the	glow	of	distant	lightning	.
"	但	很快	一个	十字路口	闪光灯	经过	,	依稀	已见	经过	这	辉光	的	遥远	闪电	.

"但很快，一个十字路口一闪而过，隐约可见远处闪电的光芒。"

['dʒoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] .

Joe's	face	was	set	.
乔的	脸	曾是	放	.

乔的表情很严肃。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	didn't	look	at	me	.
他	没有	看	在	我	.

他没看我。

" [dʒoʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Joe	,	"	I	said	.
"	乔	,	"	我	说	.

"乔，"我说。

" [stɑːp][ðə; ði] [trʌk] . "

"	Stop	the	truck	.	"
"	停止	这	卡车	.	"

"停车。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "

"	What's	the	matter	now	?	"
"	是什么	这	事情	现在	?	"

"现在又出什么事了？"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [pə'tetoz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	want	to	check	the	potatoes	,	"	I	said	.
"	我	想	到	查看	这	土豆	,	"	我	说	.

"我想看看土豆，"我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɑːk] [bɑːr] ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	You	know	the	lock	bar	isn't	what	it	should	be	.
"	你	知道	这	锁	酒吧	不是	什么	它	应该	是	.

你知道锁杆有问题。

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][loʊd] , [duː][juː; jʊ] ? "

Don't	want	to	lose	the	load	,	do	you	?	"
不	想	到	失去	这	加载	,	做	你	?	"

你不想失去这笔负荷，对吧?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [pə'tetoz] ? "

"	I	thought	you	said	it	wasn't	a	load	of	potatoes	?	"
"	我	想法	你	说	它	不是	一个	加载	的	土豆	?	"

"你不是说那不是一堆胡说八道吗？"

" ['haɪweɪ] ['hɪpnətɪzəm] , " [aɪ] [sed] .

"	Highway	hypnotism	,	"	I	said	.
"	公路	催眠术	,	"	我	说	.

"公路催眠术，"我说。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	take	your	word	for	it	.
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	.

我相信你的话。

[hel] , [aɪ] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

Hell	,	I	loaded	them	,	didn't	I	?	"
地狱	,	我	已加载	他们	,	没有	我	?	"

见鬼，是我装的，不是吗?

" [juː; jʊ] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] , " [dʒoʊ] [sed] , [sloʊɪŋ] [ðə; ði] [trʌk] .

"	You	loaded	them	,	"	Joe	said	,	slowing	the	truck	.
"	你	已加载	他们	,	"	乔	说	,	减速	这	卡车	.

“你把它们装上了，”乔一边说着，一边放慢了卡车的速度。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] .

I	didn't	really	know	what	I	wanted	to	do	.
我	没有	真的	知道	什么	我	通缉	到	做	.

我其实不知道自己想做什么。

[aɪ'd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [væn] , [ʃʊr] .

I'd	look	inside	the	van	,	sure	.
ID	看	里面	这	货车	,	当然	.

我肯定会看看面包车里面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪweɪ] ['hɪpnətɪzəm] , [aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

If	it	had	been	highway	hypnotism	,	I'd	know	it	now	.
如果	它	有	到过	公路	催眠术	,	ID	知道	它	现在	.

如果真是高速公路催眠术，我现在肯定知道了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['wʊdnt] [læst] .

Because	the	illusion	wouldn't	last	.
因为	这	错觉	不会	最后的	.

因为这种幻觉不会长久。

[ðeɪ] ['nevər] [duː] .

They	never	do	.
他们	绝不	做	.

他们从来不会这样做。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] ?

But	after	that	?
但	后	那	?

但之后呢?

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] ['fɪgjərd] [jet] .

After	that	I	hadn't	figured	yet	.
后	那	我	之前没有	想	然而	.

之后我就还没想明白。

[dʒoʊ] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['fʌni] .

Joe	was	acting	funny	.
乔	曾是	表演	有趣的	.

乔的行为很奇怪。

['riːəl] ['fʌni] .

Real	funny	.
真实的	有趣的	.

真搞笑。

[ðə; ði] [trʌk] [stɑːpt] .

The	truck	stopped	.
这	卡车	停止	.

卡车停了下来。

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrd] , ['draɪvɪŋ] [reɪn] .

I	went	around	back	in	the	hard	,	driving	rain	.
我	去	大约	后退	在	这	难的	,	驾驶	雨	.

我冒着瓢泼大雨绕到了后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [roʊd] ,

It	was	an	unfamiliar	road	,
它	曾是	一个	陌生	路	,

这是一条陌生的路，

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] [nɪr] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

but	the	kind	you	find	all	up	and	down	the	East	Coast	near	the	ocean	,
但	这	种类	你	寻找	全部	向上	和	向下	这	东方	海岸	靠近	这	海洋	,

但就是你在东海岸靠近海边到处都能看到的那种。

[wɪð; wɪθ] ['skrʌbi] [groʊθ] [ʌv; əv][paɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɪn]['sændi][sɔɪl][ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv]

with	scrubby	growths	of	pine	on	either	side	in	sandy	soil	and	no	sign	of
和	灌木丛	增长	的	松树	在	任何一个	边	在	沙	土壤	和	不	符号	的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [faɪlz][ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [poʊlz] .

civilization	except	the	marching	files	of	telephone	poles	.
文明	除了	这	行军	文件	的	电话	杆子	.

两旁长满了矮小的松树，土壤是沙质的，除了成排的电线杆外，没有丝毫文明的迹象。

[aɪ] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][lɑːk][bɑːr][ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk]

I	pulled	out	the	lock	bar	and	swung	down	the	tongue	and	opened	the	back
我	拉	出去	这	锁	酒吧	和	摇摆	向下	这	舌头	和	打开	这	后退

[dɔːz] .

doors	.
门	.

我拔出锁杆，放下牵引杆，打开了后车门。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [trʌk] [grauld] [tuː; tə][laɪf] .

Just	then	the	truck	growled	to	life	.
只是	然后	这	卡车	咆哮	到	生活	.

就在这时，卡车轰鸣着发动了。

[ðə; ði] [rɪr] ['taɪərz][spʌn][ænd; ənd][hwaɪnd][ænd; ənd] [θruː] ['peblz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	rear	tires	spun	and	whined	and	threw	pebbles	at	me	.
这	后部	轮胎	旋转	和	抱怨	和	扔	鹅卵石	在	我	.

后轮空转、发出尖锐的摩擦声，还溅起小石子打在我身上。

[ðə; ði] [trʌk] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] .

The	truck	lurched	forward	.
这	卡车	踉跄了一下	向前	.

卡车猛地向前冲去。

[aɪ] [lʌndʒd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [græbiŋ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [lɑːk] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self][ʌp][ɑːn]

I	lunged	after	it	,	grabbing	the	swinging	lock	-	chain	and	pulling	myself	up	on
我	猛扑	后	它	,	抓取	这	摇摆	锁	-	链	和	拉	我	向上	在

[ðə; ði] [tʌŋ] .

the	tongue	.
这	舌头	.

我猛地扑过去，抓住摆动的锁链，把自己拉到舌头上。

[maɪ] [raɪt] [fʊt] [skreɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]

My	right	foot	scraped	along	the	ground	and	for	a	minute	I	thought	I	was
我的	正确的	脚	刮擦	沿着	这	地面	和	为了	一个	分钟	我	想法	我	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ][hoʊld][ænd; ənd][fɔːl] [ɔːf] .

going	to	lose	my	hold	and	fall	off	.
去	到	失去	我的	抓住	和	落下	离开	.

我的右脚在地上蹭来蹭去，有一瞬间我以为自己要失去平衡摔下去了。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self][ʌp] [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

But	slowly	I	pulled	myself	up	while	the	rain	beat	down	on	me	.
但	缓慢地	我	拉	我	向上	尽管	这	雨	打	向下	在	我	.

但我还是慢慢地站了起来，雨水不停地拍打着我。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

I	tried	to	keep	it	quiet	.
我	尝试	到	保持	它	安静的	.

我尽量保持低调。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] , [dʒoʊ] [θɔːt] [hiː; hi][left][ˌem ˈiː] [bæk] [ðer; ðər] .

As	far	as	I	knew	,	Joe	thought	he	left	me	back	there	.
作为	远的	作为	我	知道	,	乔	想法	他	左边	我	后退	那里	.

据我所知，乔以为他把我留在那儿了。

[ðæt] ['kreɪzi][dʒoʊ] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][væn] .

That	crazy	Joe	,	I	told	myself	,	climbing	into	the	van	.
那	疯狂的	乔	,	我	讲述	我	,	攀登	进入	这	货车	.

“那个疯子乔，”我一边爬进面包车一边对自己说。

[ðə; ði] [rɪr] [dɔːz] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] .

The	rear	doors	swung	in	the	wind	,	banging	against	the	frame	.
这	后部	门	摇摆	在	这	风	,	砰砰作响	反对	这	框架	.

后车门在风中摇摆，撞击着车架。

[dʒoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ][hæd; həd]['oʊpənd][ðem; ðəm] .

Joe	must	have	known	I	had	opened	them	.
乔	必须	有	已知	我	有	打开	他们	.

乔肯定知道我打开过它们。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .

He	didn't	seem	to	care	.
他	没有	似乎	到	关心	.

他似乎并不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn][ʌp][ðer; ðər] .

He	was	like	a	crazy	man	up	there	.
他	曾是	喜欢	一个	疯狂的	男人	向上	那里	.

他在上面就像个疯子一样。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['eni] ['trʌkɪŋ] ['kʌmpəni] .

We	didn't	work	for	any	trucking	company	.
我们	没有	工作	为了	任何	卡车运输	公司	.

我们没有为任何货运公司工作。

[ðɪs] [trʌk] [wʌz; wəz]['aʊərz] .

This	truck	was	ours	.
这	卡车	曾是	我们的	.

这辆卡车是我们的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [baɪ] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd][stɑːrt]

With	what	we	made	on	it	we	hoped	to	buy	another	before	long	and	start
和	什么	我们	制成	在	它	我们	希望	到	买	其他	前	长的	和	开始

[ə; eɪ] [fliːt] .

a	fleet	.
一个	舰队	.

我们希望用赚到的钱尽快再买一艘，组建一支船队。

[dʒoʊ][ænd; ənd] ['hæri] , ['trʌkɪŋ] .

Joe	and	Harry	,	trucking	.
乔	和	哈里	,	卡车运输	.

乔和哈里，货运公司。

[bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kæb] , ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] ,

But	Joe	was	up	there	in	the	cab	,	acting	like	a	crazy	man	,
但	乔	曾是	向上	那里	在	这	出租车	,	表演	喜欢	一个	疯狂的	男人	,

但乔当时坐在驾驶室里，像个疯子一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][væn] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

and	I	was	back	here	in	the	van	—	with	what	?
和	我	曾是	后退	这里	在	这	货车	—	和	什么	?

然后我就回到了面包车里——带着什么？

[aɪ] ['lisnd] .
I **listened** **.**
我 听着 .

我听了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
Nothing **but** **the** **sound** **of** **the** **motor** **and** **the** **rain** **outside** **.**
没有什么 但 这 声音 的 这 发动机 和 这 雨 外部 .

除了发动机的声音和窗外的雨声，什么也没有。

[aɪ] [snɪft] .
I **sniffed** **.**
我 嗅了嗅 .

我抽了抽鼻子。

[ðæt] [ɑːd] [smel] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
That **odd** **smell** **was** **gone** **.**
那 奇怪的 闻 曾是 已消失 .

那股怪味消失了。

[aɪ] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][maɪ] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [skrætʃt] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][flɪnt] .
I **fumbled** **for** **my** **matches** **and** **scratched** **one** **against** **the** **flint** **.**
我 笨手笨脚 为了 我的 比赛 和 刮痕 一 反对 这 燧石 .

我摸索着找到火柴，用一根火柴在燧石上划了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][feɪnt]['sɑːd(ə)n][saʊnd] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni]
It **made** **a** **faint** **sodden** **sound** **and** **I** **thought** **I** **wasn't** **going** **to** **have** **any**
它 制成 一个 头晕的 烂 声音 和 我 想法 我 不是 去 到 有 任何
[lʌk] .
luck **.**
运气 .

它发出微弱的湿漉漉的声音，我心想我恐怕要失望了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mætʃ] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [flerd] [ænd; ənd] [kɔːt] .
But **just** **then** **the** **match** **spluttered** **and** **flared** **and** **caught** **.**
但 只是 然后 这 匹配 喷溅 和 喇叭口 和 捕捉 .

但就在这时，火柴突然噼啪作响，燃起了火焰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pə'tetoz] .
There **were** **no** **potatoes** **.**
那里 是 不 土豆 .

没有土豆。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [glɑːb][ʌv; əv]['dʒeli] .
There **wasn't** **any** **glob** **of** **jelly** **.**
那里 不是 任何 全球 的 果冻 .

没有看到任何果冻状的东西。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] .
" **Come** **on** **in** **away** **from** **the** **rain** **.**
" 来 在 在 离开 从 这 雨 .

进来躲雨吧。

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæri] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Come **over** **to** **me** **,** **Harry** **,** **honey** **,** **"** **she** **said** **.**
来 超过 到 我 , 哈里 , 蜂蜜 , " 她 说 .

“过来，哈利，亲爱的，”她说。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][went] [aʊt] .
I **dropped** **the** **match** **and** **it** **went** **out** **.**
我 掉落 这 匹配 和 它 去 出去 .

我把火柴扔了，火柴烧灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

It	was	a	woman	.
它	曾是	一个	女士	.

那是个女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [blɑːnd] - ['herd] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][væn][ðer; ðər] .

There	was	a	lovely	blonde	-	haired	woman	in	the	van	there	.
那里	曾是	一个	迷人的	金发	-	头发	女士	在	这	货车	那里	.

面包车里有一位漂亮的金色头发女子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [ʌp][laɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

She	had	been	dressed	up	like	for	a	party	,
她	有	到过	穿着	向上	喜欢	为了	一个	派对	,

她打扮得像是要去参加派对。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

at	least	in	the	little	I	saw	of	her
在	至少	在	这	小的	我	锯	的	她

至少在我短暂的观察中，她确实如此。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] .

I	thought	that	was	the	way	she	was	dressed	.
我	想法	那	曾是	这	方式	她	曾是	穿着	.

我以为她就是那样穿的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [draɪ] ,

And	she	was	absolutely	dry	,
和	她	曾是	绝对地	干燥	,

她身上完全没有汗水。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

as	if	she	hadn't	somehow	come	in	out	of	the	rain	or	anything	.
作为	如果	她	之前没有	不知何故	来	在	出去	的	这	雨	或者	任何事物	.

就好像她根本没淋过雨似的。

" [kʌm] [ɑːn] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [vɔɪs] .

"	Come	on	,	Harry	,	"	she	called	in	a	seductive	voice	.
"	来	在	,	哈里	,	"	她	称为	在	一个	诱人的	嗓音	.

“来吧，哈利，”她用诱惑的声音喊道。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] , ['hæri] .

"	I'm	waiting	,	Harry	.
"	我是	等待	,	哈里	.

“我在等你，哈里。”

" [aɪ] [wɔːkt] ['stɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][væn] .

"	I	walked	stiffly	into	the	van	.
"	我	步行	僵硬地	进入	这	货车	.

我僵硬地走进面包车。

[wel] , [aɪm]['hjuːmən] , [ɑːnt] [aɪ] ?

Well	,	I'm	human	,	aren't	I	?
出色地	,	我是	人类	,	不是	我	?

我也是人，不是吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃɪz] .

I	was	fumbling	again	with	the	matches	.
我	曾是	笨拙	再次	和	这	比赛	.

我又在笨手笨脚地摆弄火柴了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

I	had	to	see	her	once	more	.
我	有	到	看	她	一次	更多的	.

我不得不再见她一面。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['haɪweɪ] ['hɪpnətɪzəm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

If	this	was	highway	hypnotism	,	I	was	all	for	it	.
如果	这	曾是	公路	催眠术	，	我	曾是	全部	为了	它	。

如果这是公路催眠术，我绝对赞成。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] [ʃiːd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

In	the	light	of	the	first	match	she'd	been	beautiful	.
在	这	光	的	这	第一的	匹配	棚	到过	美丽的	。

从第一场比赛来看，她很漂亮。

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði]['sekənd] [mætʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['krʌmbld] ['wetli] .

I	struck	the	second	match	but	the	head	crumbled	wetly	.
我	击	这	第二	匹配	但	这	头	崩溃了	湿润地	。

我划了第二根火柴，但火柴头湿漉漉地碎了。

[aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] [wen] [hɜːr; hər] [hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

I	tossed	it	away	irritably	and	was	about	to	strike	a	third	when	her	hand	touched	me	.
我	抛掷	它	离开	易怒地	和	曾是	关于	到	罢工	一个	第三	什么时候	她	手	感动	我	。

我恼怒地把它扔掉，正要打第三支时，她的手碰到了我。

" ['hæri] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Harry	,	"	she	said	.
"	哈里	，	"	她	说	。

“哈利，”她说。

" ['hæri] .

"	Harry	.
"	哈里	。

“哈利。”

" [aɪ]['nevər][dɪd][get][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	I	never	did	get	her	name	.
"	我	绝不	做过	得到	她	姓名	。

我始终没能问到她的名字。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

What	the	hell	,	it	didn't	matter	.
什么	这	地狱	，	它	没有	事情	。

管它呢，无所谓了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər][fɔːr; fər][wʌn] ['pɜːrpəs] .

She	was	only	there	for	one	purpose	.
她	曾是	仅有的	那里	为了	一	目的	。

她来这里只有一个目的。

['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .

Probably	she	didn't	even	have	a	name	.
大概	她	没有	甚至	有	一个	姓名	。

她可能连名字都没有。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [niːd] [wʌn] .

She	didn't	need	one	.
她	没有	需要	一	。

她不需要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][noʊ]['æftər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	was	no	before	and	no	after	for	her	.
那里	曾是	不	前	和	不	后	为了	她	。

对她而言，没有过去，也没有未来。

['oʊnli][ðə; ði][ɔ:l] - [kən'teɪnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gai] [neɪmd] ['hæri] ['mɪlər] .

Only	**the**	**all**	**-**	**containing**	**now**	**and**	**a**	**guy**	**named**	**Harry**	**Miller**	**.**
仅有的	这	全部	-	包含	现在	和	一个	盖伊	命名	哈里	磨坊主	.

现在只有一切尽在其中，还有一个名叫哈里·米勒的人。

" [du:][ju:; jʊ][laɪk][ˌem 'i:] , ['hæri] ?

"	**Do**	**you**	**like**	**me**	**,**	**Harry**	**?**
"	做	你	喜欢	我	,	哈里	?

哈利，你喜欢我吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'genst] [ˌem 'i:] , ['sɔ:ftli] [fɜ:rm][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] .

She	**came**	**against**	**me**	**,**	**softly**	**firm**	**and**	**straining**	**.**
她	来了	反对	我	,	轻轻	公司	和	紧张	.

她贴近我，动作轻柔而坚定，带着一丝紧张。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['mʌski] [pər'fju:m] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .

She	**had**	**a**	**strong**	**,**	**musky**	**perfume**	**on**	**her**	**.**
她	有	一个	强的	,	麝香	香水	在	她	.

她身上散发着浓郁的麝香味。

[hɜ:r; hər] [her] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

Her	**hair**	**touched**	**my**	**face**	**and**	**her**	**voice**	**whispered**	**in**	**my**	**ear**	**.**
她	头发	感动	我的	脸	和	她	嗓音	低声说道	在	我的	耳朵	.

她的头发拂过我的脸颊，她的声音在我耳边轻声细语。

" [dɪ'zaɪər][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Desire**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	欲望	我	,	"	她	说	.

“渴望我吧，”她说。

" [du:][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'i:] ?

"	**Do**	**you**	**desire**	**me**	**?**
"	做	你	欲望	我	?

你渴望我吗?

" [dæm] [fu:l] ['kwestʃən] , [aɪ] [θɔ:t] [wɪ'ðaʊt] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**Damn**	**fool**	**question**	**,**	**I**	**thought**	**without**	**pushing**	**it**	**.**
"	该死	傻子	问题	,	我	想法	没有	推动	它	.

“真是个愚蠢的问题，”我心想，没再追问下去。

[hel] , [jes] , [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] .

Hell	**,**	**yes**	**,**	**I**	**desired**	**her**	**.**
地狱	,	是的	,	我	想要的	她	.

当然，我渴望她。

[hu:] [ðə; ði] [hel] ['wʊdnt] ?

Who	**the**	**hell**	**wouldn't**	**?**
WHO	这	地狱	不会	?

谁会不愿意呢?

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][reɪn] [drʌmd] [daʊn] .

Outside	**,**	**the**	**rain**	**drummed**	**down**	**.**
外部	,	这	雨	鼓声	向下	.

外面，雨下得很大。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , [dʒoʊ] [gʌnd] [ðə; ði]['moʊtər] .

In	**the**	**cab**	**,**	**Joe**	**gunned**	**the**	**motor**	**.**
在	这	出租车	,	乔	枪击	这	发动机	.

在驾驶室里，乔猛踩油门，发动了引擎。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][væn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [kɪs] [ˈhɑːtli] , [ˈævɪdli] .

I	kissed	the	girl	in	the	van	and	she	returned	my	kiss	hotly	,	avidly	.
我	亲吻	这	女孩	在	这	货车	和	她	返回	我的	吻	热	，	热情地	.

我吻了面包车里的那个女孩，她热情地回应了我的吻。

" [ˈhæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Harry	,	"	she	said	.
"	哈里	，	"	她	说	.

“哈利，”她说。

[aɪ][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] .

I	folded	her	in	my	arms	and	sat	down	on	the	floor	of	the	van	.
我	折叠	她	在	我的	武器	和	卫星	向下	在	这	地面	的	这	货车	.

我把她抱在怀里，坐在面包车的地板上。

[ðə; ði] [trʌk] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [roʊld] [əˈgenst] [maɪ][leg] .

The	truck	lurched	and	something	rolled	against	my	leg	.
这	卡车	踉跄了一下	和	某物	滚动	反对	我的	腿	.

卡车猛地一晃，有什么东西滚到了我的腿上。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

I	reached	down	with	one	hand	.
我	达到	向下	和	一	手	.

我伸出一只手。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [senst] [ðɪs] .

The	woman	sensed	this	.
这	女士	感觉到的	这	.

女人察觉到了这一点。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [maɪ][hænd] [bæk] .

Her	warm	fingers	touched	my	arm	as	she	tried	to	draw	my	hand	back	.
她	温暖的	手指	感动	我的	手臂	作为	她	尝试	到	画	我的	手	后退	.

她温暖的手指触碰到了我的手臂，试图将我的手抽回来。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [wʌt] [hæd; həd] [roʊld] [əˈgenst] [maɪ][leg] [ˈeniweɪ] .

But	I	found	what	had	rolled	against	my	leg	anyway	.
但	我	成立	什么	有	滚动	反对	我的	腿	反正	.

但我还是找到了滚到我腿上的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ] .

It	was	a	potato	.
它	曾是	一个	土豆	.

那是一个土豆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][væn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

It	was	what	should	have	been	back	there	in	the	van	in	the	first	place	,
它	曾是	什么	应该	有	到过	后退	那里	在	这	货车	在	这	第一的	地方	,

那本来就应该放在面包车里。

[noʊ] [lʌmp] [ʌv; əv][glɑːb][ænd; ənd][noʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪm] ,

no	lump	of	glob	and	no	beautiful	dame	,
不	块	的	全球	和	不	美丽的	贵妇人	,

没有一团黏糊糊的东西，也没有漂亮的姑娘。

[dʒʌst][ə; eɪ][rɪˈtɜːrn] [loʊd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [pəˈtetoz] [fɔːr; fər][ˈmɑːrkɪt] .

just	a	return	load	of	Long	Island	potatoes	for	market	.
只是	一个	返回	加载	的	长的	岛	土豆	为了	市场	.

只是一车从长岛运回市场的土豆。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

I	pushed	the	woman	away	from	me	and	stood	up	,
我	推动	这	女士	离开	从	我	和	站立	向上	,

我推开那个女人，站了起来。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tæləsmən] .

holding	**the**	**potato**	**like**	**it**	**was**	**a**	**talisman**	**.**
保持	这	土豆	喜欢	它	曾是	一个	护符	.

手里拿着土豆，就像拿着护身符一样。

" ['hæri] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**Harry**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**hurt**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	哈里	?	"	她	哭	,	伤害	在	她	嗓音	.

"哈利？"她哭着说，声音里带着受伤的语气。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

"	**I**	**didn't**	**answer**	**her**	**.**
"	我	没有	回答	她	.

我没有回答她。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	**walked**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**van**	**and**	**looked**	**out**	**.**
我	步行	到	这	后部	的	这	货车	和	看起来	出去	.

我走到面包车后部，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [aʊt] [ðer; ðər] .

It	**was**	**dark**	**out**	**there**	**.**
它	曾是	黑暗的	出去	那里	.

外面天色很黑。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] , ['feɪntli] ['sɪlvər] ['kɜːrt(ə)n] .

The	**rain**	**came**	**down**	**in**	**a**	**heavy**	**,**	**faintly**	**silver**	**curtain**	**.**
这	雨	来了	向下	在	一个	重的	,	淡淡的	银	窗帘	.

雨水如厚重的银色帷幕般倾泻而下。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel]

After	**a**	**while**	**lightning**	**lit**	**the**	**sky**	**and**	**I**	**saw**	**the**	**road**	**was**	**running**	**parallel**
后	一个	尽管	闪电	点燃	这	天空	和	我	锯	这	路	曾是	跑步	平行线

[tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [naʊ] .

to	**the**	**ocean**	**now**	**.**
到	这	海洋	现在	.

过了一会儿，闪电划破夜空，我看到道路现在与海岸线平行了。

[aɪ] ['fɪgjərd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['rɪvərˌhed] .

I	**figured**	**we**	**were**	**somewhere**	**not**	**too**	**far**	**from**	**Riverhead**	**.**
我	想	我们	是	某处	不是	也	远的	从	河源	.

我估计我们离里弗黑德应该不远。

['prɑːbəbli] [saʊθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [west] [ʌv; əv] ['rɪvərˌhed] , [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Probably	**south**	**and**	**a**	**little**	**west**	**of**	**Riverhead**	**,**	**down**	**by**	**the**	**water**	**.**
大概	南	和	一个	小的	西方	的	河源	,	向下	经过	这	水	.

可能在里弗黑德以南偏西一点，靠近水边。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði][bɪg] [trʌk] [roʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
Ten minutes later , the big truck rolled to a stop .
十 分钟 之后 , 这 大的 卡车 滚动 到 一个 停止 .

十分钟后，大卡车缓缓停了下来。

[aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][væn][ænd; ənd][sped] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] , ['slɪpɪŋ] [ɑːn][wet] [sænd] .
I jumped down from the van and sped around to the cab , slipping on wet sand .
我 跳了起来 向下 从 这 货车 和 加速 大约 到 这 出租车 , 滑倒 在 湿的 沙 .

我从面包车上跳下来，绕到驾驶室，结果在湿沙上滑了一跤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːlt] [spreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] - ['drɪvn] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] [smeld] [ðə; ði] [siː] .
There was a salt spray with the wind - driven rain in the air , and I smelled the sea .
那里 曾是 一个 盐 喷 和 这 风 - 驱动 雨 在 这 空气 , 和 我 闻起来 这 海 .

空气中弥漫着风雨夹杂的咸味，我闻到了大海的味道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
I thought I could make out the gleam of the breakers through the darkness ,
我 想法 我 可以 制作 出去 这 闪耀 的 这 断路器 通过 这 黑暗 ,

我似乎能透过黑暗看到海浪的闪光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but it might have been my imagination .
但 它 可能 有 到过 我的 想像力 .

但这可能只是我的错觉。

[aɪ][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] , [ðoʊ] .
I did hear the pounding roar of the surf , though .
我 做过 听到 这 猛击 吼 的 这 冲浪 , 尽管 .

我确实听到了海浪拍击地面的轰鸣声。

[aɪ] [sɔː] ['dʒoʊz][dɑːrk] [bʌlk] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I saw Joe's dark bulk getting down from the cab just as I reached it .
我 锯 乔的 黑暗的 大部分 获得 向下 从 这 出租车 只是 作为 我 达到 它 .

我刚走到驾驶室门口，就看到乔那黝黑的身躯从驾驶室里走了出来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi]['eni] ['trʌb(ə)l] , [bɔɪ] ?
" Are you gonna be any trouble , boy ?
" 是 你 将会 是 任何 麻烦 , 男生 ?

“你这小子会惹麻烦吗？”

" [dʒoʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .
" Joe asked me .
" 乔 问 我 .

乔问我。

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

“麻烦?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" I repeated his word .
" 我 重复 他的 单词 .

我重复了他的话。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [draɪv] [hɪr] [fɔːr; fər] , [dʒoʊ] ?
What did you drive here for , Joe ?
什么 做过 你 驾驶 这里 为了 , 乔 ?

乔，你开车来这里做什么?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['wʊmən] [daʊn] .
He went around to the van and helped the woman down .
他 去 大约 到 这 货车 和 帮助 这 女士 向下 .

他绕到面包车旁，扶那名女子下了车。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['saʊndɪd] [laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She said something and it almost sounded like she was crying .
她 说 某物 和 它 几乎 听起来 喜欢 她 曾是 哭泣 .

她说了些什么，听起来好像在哭。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['beɪbi] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" Take it easy , baby , " he told her .
" 拿 它 简单的 , 婴儿 , " 他 讲述 她 .

“宝贝，别着急，”他告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .
" It won't be long now .
" 它 惯于 是 长的 现在 .

“不会太久了。”

" [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] , ['drentʃɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
" The rain poured down , drenching all of us .
" 这 雨 倾倒 向下 , 浸透 全部 的 我们 .

大雨倾盆而下，把我们都淋透了。

[ðə; ði][sɜːrf] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hist] [ænd; ənd] [buːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [biːtʃ] .
The surf roared and hissed and boomed across the beach .
这 冲浪 咆哮 和 嘶嘶作响 和 蓬勃发展 穿过 这 海滩 .

海浪咆哮着、嘶嘶作响地拍打着沙滩。

" [heɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] !
" Hey , where are you going !
" 嘿 , 在哪里 是 你 去 !

“嘿，你要去哪儿！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] .
They were heading down across the sand .
他们 是 标题 向下 穿过 这 沙 .

他们正穿过沙滩向下走去。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
They didn't answer .
他们 没有 回答 .

他们没有回答。

[aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌk] .
I could stay with the truck .
我 可以 停留 和 这 卡车 .

我可以留在卡车旁。

[aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [trʌk] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .
I could pull the truck out of there .
我 可以 拉 这 卡车 出去 的 那里 .

我可以把卡车从那里开出来。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
Or I could follow them and see what the hell was going on .
或者 我 可以 跟随 他们 和 看 什么 这 地狱 曾是 去 在 .

或者我可以跟着他们，看看到底发生了什么事。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [dʒoʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
But just then Joe came back from the beach .
但 只是 然后 乔 来了 后退 从 这 海滩 .

就在这时，乔从海滩回来了。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɑːd] .
I couldn't see his face , but his voice sounded odd .
我 不能 看 他的 脸 , 但 他的 嗓音 听起来 奇怪的 .

我看不见他的脸，但他的声音听起来很奇怪。

" [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] .
" You better come down with us , Harry , " he said .
" 你 更好的 来 向下 和 我们 , 哈里 , " 他 说 .

“你最好跟我们一起下去，哈利，”他说。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪgjərz] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
" She figures you know too much .
" 她 数据 你 知道 也 很多 .

她觉得你知道得太多了。

[aɪ] ['fɪgjər] [ʃiːz] [raɪt] .
I figure she's right .
我 数字 她是 正确的 .

我觉得她说得对。

" [wiː; wi] [stʊd] ['veri] [kloʊz] .
" We stood very close .
" 我们 站立 非常 关闭 .

我们站得很近。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][bɪg] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn]['dʒoʊz][hænd] .
In the dimness I could barely make out the big monkey wrench in Joe's hand .
在 这 昏暗 我 可以 仅仅 制作 出去 这 大的 猴 扳手 在 乔的 手 .

光线昏暗，我几乎看不清乔手里拿着的大扳手。

[ɪf] [aɪ] [sed] [noʊ] , ['hiːd][bɑːp][ˌem 'iː][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rentʃ] .
If I said no , he'd bop me one with the wrench .
如果 我 说 不 , 他会 摇摆 我 一 和 这 扳手 .

如果我说不，他就会用扳手打我。

[ɪf] [aɪ] [sed] [jes] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
If I said yes and went down there with him ,
如果 我 说 是的 和 去 向下 那里 和 他 ,

如果我答应了他，和他一起下去，

[wʊd] [hiː; hi][juːz][ðə; ði] [rentʃ] [ɑːn][ˌem 'iː]['leɪtər] ?

would	he	use	the	wrench	on	me	later	?
会	他	使用	这	扳手	在	我	之后	?

他之后会用扳手对付我吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

It	didn't	look	as	if	I	had	much	choice	.
它	没有	看	作为	如果	我	有	很多	选择	.

我似乎别无选择。

[aɪ] [went] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] .

I	went	down	across	the	sand	with	Joe	.
我	去	向下	穿过	这	沙	和	乔	.

我和乔一起穿过沙滩走了下去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

The	woman	was	waiting	for	us	at	the	water's	edge	.
这	女士	曾是	等待	为了	我们	在	这	水的	边缘	.

那位女士在水边等着我们。

[ðə; ði] ['breikəz] [wɜːr; wər] ['feɪntli] [ˌfɑːsfə'resnt] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['plæŋktən] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

The	breakers	were	faintly	phosphorescent	with	glowing	plankton	and	I	could
这	断路器	是	淡淡的	磷光	和	发光	浮游生物	和	我	可以

[siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

see	the	outline	of	the	woman's	figure	against	them	.
看	这	大纲	的	这	女性的	数字	反对	他们	.

海浪泛着淡淡的磷光，那是发光的浮游生物在作祟，我能看到女人的身影在海浪的映衬下若隐若现。

[ðen] ['dʒoʊz] ['bʌlki] [ˌsɪlu'et] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Then	Joe's	bulky	silhouette	came	between	us	.
然后	乔的	笨重	轮廓	来了	之间	我们	.

然后，乔魁梧的身影挡在了我们中间。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][stɛərd][aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [siː] .

I	stood	there	and	stared	out	across	the	black	sea	.
我	站立	那里	和	凝视	出去	穿过	这	黑色的	海	.

我站在那里，凝视着漆黑的大海。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Neither	of	them	paid	any	attention	to	me	.
两者都不	的	他们	有薪酬的	任何	注意力	到	我	.

他们俩都没注意到我。

[ðə; ði] ['breikəz] [broʊk][ænd; ənd] [foʊmd] [ænd; ənd] [roʊld] [ðəm'selvz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][sænd] .

The	breakers	broke	and	foamed	and	rolled	themselves	out	on	the	sand	.
这	断路器	打破	和	泡沫	和	滚动	他们自己	出去	在	这	沙	.

海浪拍打着海岸，激起阵阵泡沫，翻滚着涌向沙滩。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

The	tide	was	coming	in	.
这	潮	曾是	未来	在	.

潮水正在上涨。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [spreɪ] .

The	wind	blew	spray	.
这	风	吹	喷	.

风吹起水花。

" [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	waiting	for	something	,	aren't	you	?
"	你是	等待	为了	某物	,	不是	你	?

“你在等待什么，对吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] ['kwestʃən] .
It was a dumb question .
它 曾是 一个 哑的 问题 .

这是一个愚蠢的问题。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] .
They weren't down here for their health .
他们 不是 向下 这里 为了 他们的 健康 .

他们来这里不是为了治病。

" ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ?
" Something coming in from the water ?
" 某物 未来 在 从 这 水 ?

“有什么东西从水里进来了吗？”

" [aɪ] [gest] .
" I guessed .
" 我 猜对了 .

我猜的。

" [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , ['meɪbi] ?
" Submarine , maybe ?
" 潜艇 , 或许 ?

“潜艇？或许吧？”

" [dʒoʊ] [sed] : " [wɪə(r)] [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
" Joe said : " We're not waiting for something coming in from the water .
" 乔 说 : " 是 不是 等待 为了 某物 未来 在 从 这 水 .

乔说：“我们不会坐等水里的东西过来。”

" [ðə; ði]['wʊmən] [sed] : " [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] .
" The woman said : " Don't tell him , Joe .
" 这 女士 说 : " 不 告诉 他 , 乔 .

“那女人说：‘别告诉他，乔。’

" [dʒoʊ] [sed] : " ['fʌni] , [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][dʒoʊ] .
" Joe said : " Funny , you calling me Joe .
" 乔 说 : " 有趣的 , 你 呼叫 我 乔 .

乔说：“真有意思，你叫我乔。”

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][dʒoʊ] .
Still calling me Joe .
仍然 呼叫 我 乔 .

还是叫我乔。

" [ðə; ði]['wʊmən] : " [jʊə(r)] [dʒoʊ] .
" The woman : " You're Joe .
" 这 女士 : " 你是 乔 .

女人：“你是乔。”

[jʊə(r)] [dʒoʊ][ʌn'tɪl][wiː; wi] [liːv] .
You're Joe until we leave .
你是 乔 直到 我们 离开 .

在我们离开之前，你就是乔。

" [dʒoʊ] : " [jeə] , [bʌt; bət] [its] ['fʌni] .
" Joe : " Yeah , but it's funny .
" 乔 : " 是的 , 但 它是 有趣的 .

乔：“是啊，但这很有趣。”

" [ðə; ði]['wʊmən] : " [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , [dʒoʊ] .
" The woman : " I hear something , Joe .
" 这 女士 : " 我 听到 某物 , 乔 .

女人："我好像听到了什么，乔。"

" [dʒoʊ] : " [noʊ] .
" Joe : " No .
" 乔 : " 不 .

乔："不。"

[its] [ðə; ði][wɪnd] .
It's the wind .
它是 这 风 .

是风。

" [ðə; ði]['wʊmən] : " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ?
" The woman : " Will it be soon ?
" 这 女士 : " 将要 它 是 很快 ?

女人："会很快吗？"

" [dʒoʊ] : " [jeə] , [suːn] .
" Joe : " Yeah , soon .
" 乔 : " 是的 , 很快 .

乔："是的，很快。"

[wʌt] [wiː; wi]['gənə; 'gɔːnə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What we gonna do with him ?
什么 我们 将会 做 和 他 ?

我们该怎么处置他?

[wɪð; wɪθ] ['hæri] ? "
With Harry ? "
和 哈里 ? "

和哈里一起吗?

" [hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] , " [bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætər] ?
" He knows too much , " the woman said , " but does it really matter ?
" 他 知道 也 很多 , " 这 女士 说 , " 但 做 它 真的 事情 ?

"他知道得太多了，"女人说，"但这真的重要吗？"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
" They were talking about me as if I wasn't there .
" 他们 是 说 关于 我 作为 如果 我 不是 那里 .

"他们谈论我的时候，就好像我根本不存在一样。"

[ɔːr][laɪk] [tuː] [groʊn] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
Or like two grown people will talk about a little child in his presence ,
或者 喜欢 二 生长 人们 将要 讲话 关于 一个 小的 孩子 在 他的 在场 ,

或者就像两个成年人在他面前谈论一个小孩一样，

[ɔːr] ['meɪbi] ['iːv(ə)n][laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][dɔːg] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,
or maybe even like two people will talk about a dog , right in front of the dog ,
或者 或许 甚至 喜欢 二 人们 将要 讲话 关于 一个 狗 , 正确的 在 正面 的 这 狗 ,

或者甚至可能两个人当着狗的面谈论这条狗，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ]['dʒuːsi][boʊn] , ['meɪbi] — [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]
feeding the dog a juicy bone , maybe — the day before they take it down to
喂养 这 狗 一个 多汁的 骨 , 或许 — 这 天 前 他们 拿 它 向下 到
[ðə; ði] [paʊnd] .
the pound .
这 磅 .

也许会在把狗送到收容所的前一天，喂它一块多汁的骨头。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .
They stopped talking .
他们 停止 说 .

他们停止了交谈。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .
They stood there , waiting .
他们 站立 那里 , 等待 .

他们站在那里，等待着。

['æftər] [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .
After another twenty minutes or so , I began to hear something .
后 其他 二十 分钟 或者 所以 , 我 开始 到 听到 某物 .

又过了大约二十分钟，我开始听到一些声音。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .
Maybe they were listening too hard .
或许 他们 是 聆听 也 难的 .

也许他们听得太认真了。

['enihaʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
Anyhow , I heard it first .
无论如何 , 我 听到 它 第一的 .

总之，我先听到的。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .
A distant hissing sound .
一个 遥远 嘶嘶声 声音 .

远处传来嘶嘶声。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [braitə] .
Before I knew it the sky had begun to grow brighter .
前 我 知道 它 这 天空 有 开始 到 生长 更亮 .

不知不觉间，天空开始变得明亮起来。

" [dʒoʊ] !
" Joe !
" 乔 !

“乔！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] ['hæpɪli] .
" the woman cried happily .
" 这 女士 哭 快乐地 .

女人喜极而泣。

" ['lɪs(ə)n] ! "
" Listen ! "
" 听 ! "

“听！”

" [jeə] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒoʊ] [sed] .
" Yeah , and look at it , " Joe said .
" 是的 , 和 看 在 它 , " 乔 说 .

“是啊，你看，”乔说。

[ðeɪ] [ræn][baɪ][ˌem 'iː] , [nɑːt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər][bʌt; bət] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]
They ran by me , not down toward the water but back up the beach toward the
他们 跑 经过 我 , 不是 向下 朝向 这 水 但 后退 向上 这 海滩 朝向 这
[trʌk] .
truck .
卡车 .

他们从我身边跑过，不是朝水边跑去，而是沿着沙滩朝卡车跑去。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['beɪbi] , " [dʒoʊ] [kɔːld] .
" Wait a minute , baby , " Joe called .
" 等待 一个 分钟 , 婴儿 , " 乔 称为 .

"等一下，宝贝，"乔喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒoʊvər] .
" You can't go near it til the changeover .
" 你 不能 去 靠近 它 直到 这 转换 .

"在换班之前，你不能靠近它。"

[ðə; ðɪ] [hiːt] . . . .
The heat . . . .
这 热 . . . .

天气炎热.....

" [aɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
" I whirled and followed them .
" 我 旋转 和 随后 他们 .

我转身跟了上去。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
I saw it as soon as I turned , but I couldn't believe my eyes .
我 锯 它 作为 很快 作为 我 转向 , 但 我 不能 相信 我的 眼睛 .

我一转身就看到了，但我简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] .
It was why they had come down to the water's edge .
它 曾是 为什么 他们 有 来 向下 到 这 水的 边缘 .

这就是他们来到水边的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪ] [dʒoʊ] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'trævld] [roʊd] .
It was why Joe had picked out the untraveled road .
它 曾是 为什么 乔 有 挑选 出去 这 未曾旅行过的人 路 .

这就是乔选择走人迹罕至的小路的原因。

[aɪ] [gɔːkt] .
I gawked .
我 目瞪口呆 .

我目瞪口呆。

[ðə; ðɪ] [brg] [trʌk] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] .
The big truck was glowing .
这 大的 卡车 曾是 发光 .

那辆大卡车闪闪发光。

[nɑːt] ['bɜːrnɪŋ] , [nɑːt] [ɑːn] ['faɪər] — [bʌt; bət] ['gloʊɪŋ] .
Not burning , not on fire — but glowing .
不是 燃烧 , 不是 在 火 — 但 发光 .

没有燃烧，没有着火——而是在发光。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [ˌfɑːsfə'resnt] — [seɪ] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ]
As if it had suddenly gone phosphorescent — say , a million times more so
作为 如果 它 有 突然 已消失 磷光 — 说 , 一个 百万 时代 更多的 所以
[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['plæŋktən] - ['gloʊɪŋ] [sɜːrf] .
than the plankton - glowing surf .
比 这 浮游生物 - 发光 冲浪 .

仿佛突然间变成了磷光体——比发光的浮游生物海面亮一百万倍。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] .
It stood out as clear as day .
它 站立 出去 作为 清除 作为 天 .

它清晰可见，非常显眼。

[dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [trʌk] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , ['stændɪŋ] [hænd]
Joe **and** **the** **woman** **stood** **between** **the** **glowing** **truck** **and** **me** **,** **standing** **hand**
乔 和 这 女士 站立 之间 这 发光 卡车 和 我 , 常设 手
[ɪn][hænd] ,
in **hand** **,**
在 手 ,

乔和那个女人手牵着手，站在发光的卡车和我之间。

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['weɪtɪŋ] .
watching **it** **,** **waiting** **.**
观看 它 , 等待 .

看着，等着。

[ðə; ði] [trʌk] [tʃeɪndʒd] .
The **truck** **changed** **.**
这 卡车 已更改 .

卡车变了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['haɪweɪ] ['hɪpnətɪzəm] .
It **wasn't** **highway** **hypnotism** **.**
它 不是 公路 催眠术 .

那不是公路催眠术。

[tu:] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Too **much** **had** **happened** **.**
也 很多 有 发生 .

发生的事情太多了。

[tu:] [mʌtʃ] [stɪl] [wʊd] ['hæpən] .
Too **much** **still** **would** **happen** **.**
也 很多 仍然 会 发生 .

还是会发生太多事。

[ðə; ði] [skwer] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [wɜ:r; wər] ['floʊɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] , [ˌkoʊə'lesɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [sloʊ]
The **square** **lines** **of** **the** **truck** **were** **flowing** **,** **shifting** **,** **coalescing** **,** **like** **a** **slow**
这 正方形 线条 的 这 卡车 是 流动 , 转变 , 合并 , 喜欢 一个 慢的
[feɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌti: 'vi:] ,
fade **on** **the** **TV** **,**
褪色 在 这 电视 ,

卡车的方正线条流畅、变化、融合，就像电视画面缓慢淡出一样。

[æz; əz][wʌn] [si:n] [ʃɪfts] ['sloʊli] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] .
as **one** **scene** **shifts** **slowly** **into** **another** **.**
作为 一 场景 轮班 缓慢地 进入 其他 .

场景缓缓过渡到另一个场景。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [trʌk] [floʊd] [ænd; ənd] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] — ['wɔznt] [ə; eɪ] [trʌk] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
The **glowing** **truck** **flowed** **and** **altered** **and** **—** **wasn't** **a** **truck** **any** **longer** **.**
这 发光 卡车 流动 和 已修改 和 — 不是 一个 卡车 任何 更长 .

那辆闪闪发光的卡车流动、变化，然后——就不再是卡车了。

" [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] !
" **Take** **him** **with** **us** **!**
" 拿 他 和 我们 !

带他一起走！

" [dʒoʊ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **Joe** **said** **suddenly** **.**
" 乔 说 突然 .

乔突然说道。

[ðə; ði]['wʊmən] [græbd] [maɪ][ɑːrm] .

The	woman	grabbed	my	arm	.
这	女士	抓住	我的	手臂	.

女人抓住了我的胳膊。

[aɪ] [pʊld] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [jel] .

I	pulled	loose	from	her	and	she	started	to	yell	.
我	拉	松动的	从	她	和	她	开始	到	叫喊	.

我挣脱了她的束缚，她开始大喊大叫。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][maɪ] [bæk] .

She	came	after	me	,	throwing	herself	on	my	back	.
她	来了	后	我	,	投掷	她自己	在	我的	后退	.

她追着我过来，扑到我背上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['plenti] [skerd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['hævɪŋ] ['eni] ,

I	was	plenty	scared	by	what	I	had	seen	,	and	I	wasn't	having	any	,
我	曾是	很多	害怕的	经过	什么	我	有	已见	,	和	我	不是	拥有	任何	,

我被我看到的景象吓坏了，我一点也不想再看到任何东西。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

not	if	I	could	help	it	.
不是	如果	我	可以	帮助	它	.

如果我能阻止的话，我绝不会这么做。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði]['wʊmən] [ɔːf][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'weɪ] [jelɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] ,

I	threw	the	woman	off	my	back	and	she	fell	away	yelling	into	the	rain	,
我	扔	这	女士	离开	我的	后退	和	她	跌倒	离开	大喊	进入	这	雨	,

我把背上的女人甩了下来，她尖叫着摔进雨里。

[bʌt; bət][dʒoʊ] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rentʃ] .

but	Joe	came	after	me	with	the	wrench	.
但	乔	来了	后	我	和	这	扳手	.

但乔拿着扳手追了上来。

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [dʒʌst][æz; əz][dʒoʊ] [swʌŋ] [ðə; ði][bɪg] [rentʃ] .

I	stumbled	and	fell	just	as	Joe	swung	the	big	wrench	.
我	踉跄	和	跌倒	只是	作为	乔	摇摆	这	大的	扳手	.

就在乔挥舞大扳手的那一刻，我绊了一下，摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː] [θʌdid] [ɪn][ðə; ði][sænd][hæf][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]

It	thudded	in	the	sand	half	a	foot	from	my	face	and	I	got	up	and
它	砰的一声	在	这	沙	一半	一个	脚	从	我的	脸	和	我	得到	向上	和

['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] .

started	running	.
开始	跑步	.

它砰的一声落在离我脸半英尺远的沙子上，我站起来就开始跑。

[dʒoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [rentʃ] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði][smɔːl][ʌv; əv][maɪ] [bæk] ,

Joe	threw	the	heavy	wrench	this	time	and	it	hit	the	small	of	my	back	,
乔	扔	这	重的	扳手	这	时间	和	它	打	这	小的	的	我的	后退	,

这次乔扔出的沉重扳手打中了我的腰部。

['draɪvɪŋ][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .

driving	me	down	to	my	knees	.
驾驶	我	向下	到	我的	膝盖	.

这让我彻底崩溃，跪倒在地。

[dʒoʊ] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː] , ['niːɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp]

Joe	came	after	me	,	kneeing	my	face	as	I	swung	around	and	tried	to	get	up
乔	来了	后	我	,	跪	我的	脸	作为	我	摇摆	大约	和	尝试	到	得到	向上

.

:

.

乔追了上来，我转身想站起来的时候，他用膝盖顶了我的脸。

[aɪ] [flɪpt] ['oʊvər][bʌt; bət] [græbd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stæmp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː]

I	flipped	over	but	grabbed	his	foot	as	he	tried	to	stamp	it	down	on	me
我	翻转	超过	但	抓住	他的	脚	作为	他	尝试	到	邮票	它	向下	在	我

.

:

.

我翻了个身，但还是抓住了他的脚，阻止他踩在我身上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ðæt] [bɔɪ] .

He	didn't	know	what	he	wanted	,	that	boy	.
他	没有	知道	什么	他	通缉	,	那	男生	.

那个男孩不知道自己想要什么。

[aɪ] [ges] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]

I	guess	if	he	couldn't	take	me	with	him	,	he	was	going	to	try	and
我	猜测	如果	他	不能	拿	我	和	他	,	他	曾是	去	到	尝试	和

[kɪl] [ˌem 'iː] .

kill	me	.
杀	我	.

我猜如果他不能带我一起走，他就会想办法杀了我。

[aɪ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][hiː; hi] [jauld] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]

I	twisted	his	leg	and	he	yowled	and	fell	down	on	top	of	me	and
我	扭曲	他的	腿	和	他	嚎叫	和	跌倒	向下	在	顶部	的	我	和

[wiː; wi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

we	rolled	over	and	over	in	the	sand	,
我们	滚动	超过	和	超过	在	这	沙	,

我扭了他的腿，他嚎叫一声，摔倒在我身上，我们在沙滩上翻滚了好几圈。

['klɔɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] .

clawing	for	each	other's	throat	.
爪子	为了	每个	其他的	喉	.

互相撕咬，誓要将对方扼住咽喉。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [jelɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

The	woman	was	yelling	something
这	女士	曾是	大喊	某物

那女人在喊叫什么呢?

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	I	didn't	hear	what	it	was
但	我	没有	听到	什么	它	曾是

但我没听清是什么。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [dʒoʊ]['dɪdnt] ['iːðər] .

and	I'm	sure	Joe	didn't	either	.
和	我是	当然	乔	没有	任何一个	.

我相信乔也没有。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] ['bri:ðɪŋ] ['rægɪdli] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fɔ:rs] [æt; ət] [i:tʃ]

We	were	both	breathing	raggedly	and	swinging	without	much	force	at	each
我们	是	两个都	呼吸	破烂地	和	摇摆	没有	很多	力量	在	每个

['ʌðər] [naʊ] .

other	now	.
其他	现在	.

我们俩都气喘吁吁，无力地互相挥舞着手臂。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [drɔ:] — [ɪk'sept] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ] [nu:]

Call	it	almost	a	draw	—	except	I	was	fighting	for	my	life	and	I	knew
称呼	它	几乎	一个	画	—	除了	我	曾是	斗争	为了	我的	生活	和	我	知道

[dʒoʊ][hæd; həd][æn; ən]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði]['wʊmən] .

Joe	had	an	ally	in	the	woman	.
乔	有	一个	盟友	在	这	女士	.

几乎算是平局——只不过当时我在拼命求生，而且我知道乔有那个女人这个盟友。

[aɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ['sloʊli] , [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɑ:n][ðə; ði]

I	climbed	to	my	feet	slowly	,	unsteadily	,	and	found	the	monkey	wrench	on	the
我	攀登	到	我的	脚	缓慢地	,	不稳定地	,	和	成立	这	猴	扳手	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

我慢慢地、摇摇晃晃地站了起来，在地上找到了扳手。

[aɪ] [wi:ldid] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['dʒoʊz] [feɪs] .

I	wielded	it	,	shaking	it	in	Joe's	face	.
我	挥舞	它	,	摇晃	它	在	乔的	脸	.

我挥舞着它，对着乔的脸晃来晃去。

[aɪ] [sed] : " [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

I	said	:	"	You	can	do	what	you	want	.
我	说	:	"	你	能	做	什么	你	想	.

我说："你想做什么都可以。"

[aɪ][wəʊnt][stɑ:p][ju:; jʊ] .

I	won't	stop	you	.
我	惯于	停止	你	.

我不会阻止你。

[bʌt; bət][dʒʌst] [li:v] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	just	leave	me	the	hell	out	of	it	.
但	只是	离开	我	这	地狱	出去	的	它	.

但千万别把我牵扯进来。

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [maɪ] [bæk] .

"	All	of	a	sudden	something	struck	my	back	.
"	全部	的	一个	突然	某物	击	我的	后退	.

突然，我的背部遭到重击。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [nɑ:k] [ˌem 'i:]['oʊvər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

It	was	the	woman	,	trying	to	knock	me	over	from	behind	.
它	曾是	这	女士	,	尝试	到	敲	我	超过	从	在后面	.

是那个女人，她想从后面把我撞倒。

[aɪ] [wɜ:rl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] ,

I	whirled	and	she	backed	out	of	my	reach	,
我	旋转	和	她	支持的	出去	的	我的	抵达	,

我猛地转身，她便退后躲开了我的攻击范围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡车里的东西(The Thing in the Truck)
第2/2页

[bʌt; bət] [ðen] [dʒoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm]

but	then	Joe	was	on	his	feet	again	and	when	I	turned	to	face	him
但	然后	乔	曾是	在	他的	脚	再次	和	什么时候	我	转向	到	脸	他

[ʃiː; ʃi] [klɔːd] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

she	clawed	at	my	back	.
她	爪子	在	我的	后退	.

但乔又站了起来，当我转身面对他时，她抓伤了我的背。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] !

"	Kill	him	,	Joe	!
"	杀	他	,	乔	!

"杀了他，乔！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

"	Kill	him	now	!
"	杀	他	现在	!

"现在就杀了他！"

" [dʒoʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Joe	came	for	me	.
"	乔	来了	为了	我	.

乔来救我了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn][maɪ][hænd] .

He	didn't	pay	any	attention	to	the	monkey	wrench	in	my	hand	.
他	没有	支付	任何	注意力	到	这	猴	扳手	在	我的	手	.

他根本没注意到我手里拿着扳手。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][swɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	lunged	at	me	and	I	took	a	swat	in	his	direction	with	the
他	猛扑	在	我	和	我	采取	一个	扑打	在	他的	方向	和	这

[rentʃ] .

wrench	.
扳手	.

他向我扑来，我用扳手朝他挥去。

[wiː; wi][bəuθ] [mɪst] [bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

We	both	missed	but	Joe	was	still	half	out	on	his	feet	.
我们	两个都	错过	但	乔	曾是	仍然	一半	出去	在	他的	脚	.

我们俩都没打中，但乔仍然摇摇晃晃地站着。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] .

He	stumbled	past	me	and	I	turned	and	shoved	him	.
他	踉跄	过去的	我	和	我	转向	和	推搡	他	.

他踉跄着从我身边走过，我转身推了他一把。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wʊmən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [daʊn] .

He	struck	the	woman	and	they	both	went	down	.
他	击	这	女士	和	他们	两个都	去	向下	.

他打了那个女人，两人都倒下了。

" [dʒoʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" Joe , " the woman said .
" 乔 , " 这 女士 说 .

"乔,"女人说道。

" [dʒoʊ] !
" Joe !
" 乔 !

"乔!

[its] ['staːtiŋ] .
It's starting .
它是 开始 .

开始了。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] [trʌk] .
" She meant the truck .
" 她 意思是 这 卡车 .

她指的是卡车。

[ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [trʌk] .
Or what had been the truck .
或者 什么 有 到过 这 卡车 .

或者说，那辆卡车曾经是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər][gloʊb] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
It was a gleaming silver globe now , and something was hissing at the
它 曾是 一个 闪闪发光 银 地球 现在 , 和 某物 曾是 嘶嘶声 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
bottom of it .
底部 的 它 .

现在它变成了一个闪闪发光的银色球体，球体底部传来嘶嘶声。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] .
I didn't know what it was , but they knew .
我 没有 知道 什么 它 曾是 , 但 他们 知道 .

我不知道那是什么，但他们知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wʌn] .
I didn't know it then , but I had won .
我 没有 知道 它 然后 , 但 我 有 韩元 .

当时我并不知道，但我已经赢了。

[aɪ'd] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ]
I'd delayed them past the point where they could take me with them by
ID 延迟 他们 过去的 这 观点 在哪里 他们 可以 拿 我 和 他们 经过
[fɔːrs] [ɔːr] [kɪl] [ˌem 'iː] .
force or kill me .
力量 或者 杀 我 .

我已经拖延了他们很长一段时间，让他们无法强行带走我或者杀了我。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] .
They had to hurry .
他们 有 到 匆忙 .

他们必须抓紧时间。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
I wasn't going to stop them .
我 不是 去 到 停止 他们 .

我本来就没打算阻止他们。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hɜːrtɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,

I	stood	there	,	hurting	all	over	,
我	站立	那里	,	受伤	全部	超过	,

我站在那里，浑身疼痛。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [trʌk] .

and	watched	them	run	for	the	thing	which	had	been	the	truck	.
和	观看	他们	跑步	为了	这	事物	哪个	有	到过	这	卡车	.

然后看着他们朝着那辆卡车跑去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['gloʊɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

It	was	still	glowing	,	but	the	glow	was	fading	.
它	曾是	仍然	发光	,	但	这	辉光	曾是	褪色	.

它仍在发光，但光芒正在减弱。

[ə; eɪ][hoʊl] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ɪn][ɪts][saɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

A	hole	seemed	to	open	in	its	side	for	them	,
一个	洞	似乎	到	打开	在	它是	边	为了	他们	,

它侧面似乎为他们开了一个洞，

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gloʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but	then	suddenly	the	glow	became	so	bright	that	I	couldn't	see	anything	but
但	然后	突然	这	辉光	成为	所以	明亮的	那	我	不能	看	任何事物	但

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] .

the	dazzling	light	.
这	耀眼的	光	.

但突然间，那光芒变得如此耀眼，以至于我除了刺眼的光芒什么也看不见了。

[wɪtʃ] — ['sloʊli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] — [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .

Which	—	slowly	but	with	increasing	speed	—	rose	into	the	rain	and	the	night	.
哪个	—	缓慢地	但	和	增加	速度	—	玫瑰	进入	这	雨	和	这	夜晚	.

它缓慢但逐渐加快地升入雨中和夜色里。

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] .

On	a	pillar	of	flame	.
在	一个	支柱	的	火焰	.

在火焰柱之上。

[aɪ] [blɪŋkt] .

I	blinked	.
我	眨眼	.

我眨了眨眼。

[aɪ] [smeld] ['oʊzoʊn] .

I	smelled	ozone	.
我	闻起来	臭氧	.

我闻到了臭氧的味道。

[ðə; ði] [sfɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æftərgloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

The	sphere	was	gone	,	but	there	was	an	afterglow	in	the	sky	.
这	领域	曾是	已消失	,	但	那里	曾是	一个	余辉	在	这	天空	.

球体消失了，但天空中还残留着余晖。

['nʌmli] [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [trʌk] — [ðen] [ðə; ði] [sfɪr] — [hæd; həd] [bɪn] .

Numbly	I	walked	over	to	where	the	truck	—	then	the	sphere	—	had	been	.
麻木地	我	步行	超过	到	在哪里	这	卡车	—	然后	这	领域	—	有	到过	.

我麻木地走到卡车（然后是球体）曾经停放的地方。

[aɪ] [faʊnd] [dʒoʊ] .

I	found	Joe	.
我	成立	乔	.

我找到乔了。

[ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [dʒoʊ] .

Or	what	was	left	of	Joe	.
或者	什么	曾是	左边	的	乔	.

或者说，是乔剩下的部分。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [draɪ] [hʌsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:di] , ['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪzəbl] ,

It	was	a	dry	husk	of	a	body	,	hardly	recognizable	,
它	曾是	一个	干燥	外壳	的	一个	身体	,	几乎	可识别的	,

那是一具干瘪的尸体，几乎无法辨认。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['paʊər] [hæd; həd] ['teɪkən] [dʒoʊ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [æn; ən]

as	if	some	great	power	had	taken	Joe	and	twisted	him	while	an
作为	如果	一些	伟大的	力量	有	已采取	乔	和	扭曲	他	尽管	一个

[ɪ'nɔ:rməs] [hi:t] [hæd; həd] [draɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wɪ'ðaʊt] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

enormous	heat	had	dried	all	the	moisture	from	his	body	without	burning	the
巨大的	热	有	干燥	全部	这	水分	从	他的	身体	没有	燃烧	这

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

仿佛有一股强大的力量抓住了乔，把他扭成一团，同时一股巨大的热浪蒸发了他身上所有的水分，却没有灼伤他的皮肤。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

I	never	found	the	woman	.
我	绝不	成立	这	女士	.

我始终没找到那个女人。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [draɪ] ['hʌski] [θɪŋz] [nɪr] [dʒoʊ] .

Instead	,	there	were	a	few	hundred	dry	husky	things	near	Joe	.
反而	,	那里	是	一个	很少	百	干燥	沙哑	事物	靠近	乔	.

相反，乔附近有几百只干巴巴的哈士奇。

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [gɑ:t] [hɪ'sterɪk(ə)l]

I	didn't	recognize	them	at	first	,	and	when	I	did	I	suddenly	got	hysterical
我	没有	认出	他们	在	第一的	,	和	什么时候	我	做过	我	突然	得到	歇斯底里的

[ænd; ənd] [ræn] .

and	ran	.
和	跑	.

我一开始没认出他们，认出他们后，我突然歇斯底里地跑开了。

[aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [kɑ:nt] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] .

I	couldn't	figure	it	out	then	,	and	I	still	can't	although	I've	tried	to	.
我	不能	数字	它	出去	然后	,	和	我	仍然	不能	虽然	我已经	尝试	到	.

当时我没能弄明白，现在虽然努力尝试，但还是没能弄明白。

[ðə; ði] ['hʌski] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [pə'tetoz] .

The	husky	things	were	burned	potatoes	.
这	沙哑	事物	是	烧伤	土豆	.

那些蓬松的东西其实是烤焦的土豆。

[nekst] [tu:; tə] [dʒoʊ] .

Next	to	Joe	.
下一个	到	乔	.

在乔旁边。

[wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] .

Where	the	woman	had	been	.
在哪里	这	女士	有	到过	.

女人之前去过的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [went] [ʌp][ðer; ðər] .

But	the	way	I	figure	it	,	they	went	up	there	.
但	这	方式	我	数字	它	,	他们	去	向上	那里	.

但依我看来，他们上去了那里。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .

Both	of	them	.	.	.	.
两个都	的	他们	.	.	.	.

他们俩.....

[ðə; ði] [pə'liːs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm][bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [let][ˌem 'iː][goʊ] .

The	police	gave	me	a	rough	time	but	eventually	let	me	go	.
这	警察	给予	我	一个	粗糙的	时间	但	最终	让	我	去	.

警察刁难了我一番，但最终还是放了我。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][dʒoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

What	happened	to	Joe	could	have	been	the	result	of	lightning	.
什么	发生	到	乔	可以	有	到过	这	结果	的	闪电	.

乔的遭遇可能是雷击造成的。

['laɪtnɪŋ] , [ðeɪ] [sed] , [kæn; kən][duː] ['fʌni] [θɪŋz] .

Lightning	,	they	said	,	can	do	funny	things	.
闪电	,	他们	说	,	能	做	有趣的	事物	.

他们说，闪电会做出一些不可思议的事情。

['noʊbɑːdi]['evər] [faʊnd] [ðə; ði] [trʌk] .

Nobody	ever	found	the	truck	.
无人	曾经	成立	这	卡车	.

始终没有人找到那辆卡车。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ðæt] .

I	could	have	told	them	that	.
我	可以	有	讲述	他们	那	.

我本来可以告诉他们的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] — [ʌp][ðer; ðər] .

It	had	gone	—	up	there	.
它	有	已消失	—	向上	那里	.

它已经飞上去了。

[hoʊm] ?

Home	?
家	?

家?

[aɪ][dɪd][sʌm; səm] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

I	did	some	investigating	.
我	做过	一些	调查	.

我做了一些调查。

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] ['miːtiər] [fɔːl] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [pə'tetoz] .

There'd	been	a	meteor	fall	two	days	before	we	picked	up	the	load	of	potatoes	.
那里	到过	一个	流星	落下	二	天	前	我们	挑选	向上	这	加载	的	土豆	.

在我们提货前两天，有一颗流星坠落。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['miːtiːəz] .

I	saw	the	farmer	and	asked	him	about	the	meteors	.
我	锯	这	农民	和	问	他	关于	这	流星	.

我遇到了那位农民，便问他关于流星的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [ɪn'sɪstɪd] — [veɪg] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]

But	he	merely	insisted	—	vague	as	before	—	that	something	had	fallen	into
但	他	仅仅	坚持	—	模糊的	作为	前	—	那	某物	有	倒下	进入

[hɪz; ɪz][bɑːrn] , [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,

his	barn	,	through	the	roof	,
他的	谷仓	,	通过	这	屋顶	,

但他只是含糊其辞地坚持说，有什么东西从屋顶掉进了他的谷仓里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

from	the	sky	.
从	这	天空	.

从天而降。

['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

Figure	it	got	among	the	potatoes	.
数字	它	得到	之中	这	土豆	.

估计是混在土豆里了。

[ə; eɪ] ['senʃəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

A	sentience	of	some	kind	.
一个	知觉	的	一些	种类	.

某种感知能力。

['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

Figure	it	was	sleeping	.
数字	它	曾是	睡眠	.

我猜它当时在睡觉。

['fɪgjər] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] .

Figure	the	motion	of	the	truck	stirred	it	to	life	.
数字	这	运动	的	这	卡车	搅拌	它	到	生活	.

想象一下卡车的行驶动作把它唤醒了。

['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] — [wel] , [teɪk] ['oʊvər] [θɪŋz] .

Figure	it	could	—	well	,	take	over	things	.
数字	它	可以	—	出色地	,	拿	超过	事物	.

想想看，它可能会——嗯，接管一切。

[laɪk] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

Like	the	potatoes	.
喜欢	这	土豆	.

就像土豆一样。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][gɜːrl] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] .

It	became	the	girl	,	to	keep	me	busy	.
它	成为	这	女孩	,	到	保持	我	忙碌的	.

为了让我忙起来，她变成了那个女孩。

[laɪk] [dʒoʊ] .

Like	Joe	.
喜欢	乔	.

就像乔一样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊvər][dʒoʊ]

It	took	over	Joe
它	采取	超过	乔

它控制了乔

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [draɪv] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [biːtʃ] .

so	it	could	drive	off	on	the	deserted	beach	.
所以	它	可以	驾驶	离开	在	这	荒凉的	海滩	.

所以它就可以开到荒无人烟的海滩上去了。

[laɪk] [ðə; ði] [trʌk] .
Like **the** **truck** **.**
喜欢 这 卡车 .

就像那辆卡车一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈoʊvər] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [trʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] , [wel] ,
It **took** **over** **—** **and** **changed** **the** **truck** **into** **a** **,** **well** **,**
它 采取 超过 — 和 已更改 这 卡车 进入 一个 , 出色地 ,

它接管了一切——并将卡车变成了一辆，嗯，

[ˈsʌmθɪŋ] — [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][get] [bæk] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm] .
something **—** **so** **it** **could** **get** **back** **where** **it** **started** **from** **.**
某物 — 所以 它 可以 得到 后退 在哪里 它 开始 从 .

某种东西——这样它就能回到起点。

[ˌem ˈiː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmjuːn] .
I **must** **have** **been** **immune** **.**
我 必须 有 到过 免疫 .

我一定是免疫的。

[ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Or **am** **I** **?**
或者 是 我 ?

还是我是?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [trʌk]
Because **a** **few** **minutes** **ago** **something** **crashed** **through** **the** **roof** **of** **my** **new** **truck**
因为 一个 很少 分钟 前 某物 崩溃了 通过 这 屋顶 的 我的 新的 卡车
, [ˈɪntuː][ðə; ði][væn] .
, **into** **the** **van** **.**
, 进入 这 货车 .

因为就在几分钟前，有什么东西砸穿了我的新卡车的车顶，砸进了面包车里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ] [lʊk] .
I **don't** **know** **what** **,** **but** **I'm** **afraid** **to** **go** **look** **.**
我 不 知道 什么 , 但 我是 害怕的 到 去 看 .

我不知道是什么，但我不敢去看。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
What **would** **you** **do** **?**
什么 会 你 做 ?

你会怎么办?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神